

Timmuzgha

**Revue du Haut
Commissariat à
l'Amazighité.**

18, avenue Mustapha El-Ouali
(ex Debussy) Alger.
Tél: (02) 69.15.89 /69.16.94
Fax : (02) 42.88.74.
BP 400, 16070,
El Mouradia, Alger.

**Responsable de la
publication.**

Mohamed AIT AMRANE
Haut Commissaire à
l'Amazighité.

**Directeur de la
rédaction.**

Abdelhakim HAMMOUM
Directeur de la
communication.

Coordinateur général

Youcef MERAHI.
Secrétaire général du
H.C.A

Comité de rédaction.

M. AIT AMRANE
Y. MERAHI
A. MOKRANI
H. OUARAB
C. SOUAMI
A. NOUH
A. HAMMOUM
H. ASSAD

P.A.O : OULD MOHAND

N°02 DECEMBRE 1999

SOMMAIRE

- Avertissement aux aimables lecteurs 02
- Tagwejdit 03
- Issalen ineggura...Mayu 1999 04
- Proposition pour l'aménagement
de la langue Amazigh 05
- La roue n'est pas à réinventer 28
- Quelques éléments sur les problèmes de
l'expression en Tamazight dans
les usages modernes 30
- L'enseignement de la langue Touarègue
en Ahaggar et en Ajjer 34
- Naissance du 34ème siècle de
l'Amazighité 44
- Taddart - iw : extrait de "Jours de Kabylie"
de M. FERAOUN 48
- Sidi Aïch ou les oliviers de l'honneur 51
- Ayn idd nnan imezwura 58

01 إفتتاحية

02 رد على مقالة

ملتقى حول التعليم و التكوين ما بعد الأساسي :
03 مداخلة ممثل المحافظة السامية للأمازيغية

09 تنكر المغاربي لأمازيغيته تنكر للذات

14 ميلاد القرن 34 من الأمازيغية

19 النظم العرفية المزابية نموذج للديموقراطية المحلية

Avertissement aux aimables lecteurs

L'Amazighité souffre gravement du manque d'information, c'est la raison pour laquelle le HCA a pris l'initiative de publier cette revue qui sera le bulletin de liaison permanent entre le HCA et les citoyens.

Lisez la et faites la lire autour de vous ; autant de fois que vous pourrez ! Plus elle sera lue, mieux la vérité historique sera connue ; c'est le meilleur service que vous pourrez rendre à l'Algérie ! Cette revue est à vous, elle vous appartient nourrissez la, enrichissez la !

Envoyez nous vos articles en Tamazight, en Arabe ou en Français.

Nous attirons l'attention de nos éventuels correspondants que nous ne publierons que ceux qui seront jugés de qualité et qui répondent aux strictes conditions de correction, de civilité et de convivialité.

Tout autre article sera délibérément éliminé. Publiés ou non les documents qui nous parviendront deviendront la propriété exclusive du HCA et de ce fait, ne seront pas restitués à leur propriétaire.

Tel est le message du HCA!

Aigher is nsemma i Tesghwent n egh " Timmuzgha " ?

Nefka yas ism agi, akhater d nettat i d llsas n tnett n egh (notre Identité)

Yura umsedyan n egh (notre historien) " Abderahman Ibn Khaldoune "

deg udlis is (son ouvrage) ghef yimazighen: "Tasuta yagi (cette génération) n yemdanen, d nitni i d imezdaighen unaghrab (le Maghreb) seg wasmi tebda yema-s n ddunit".

U deg wawal is ghef yiznaten yerna-dd : " Iznaten, amm nitni amm yemazighen iden, atn in di temnadin n sen seg yiw n tallit, ala Rebbi i gezran melm' ai tebda ". Ssyin, i wakken ad yessemqet (préciser) awal is, akken yessefk, yerna-dd :

" tamurt unaghrab, mazal itt, aar ass-a, alamma d Trables, ghas ini alamma d Skendriya, tzedgh itt tsuta yagi n yemdanen seg yiw n tallit ur yezri yiwen melm' i tebda wala ayn ighf idd terna".

Imazighen msakit d ibuneyyiwen (naïfs); ghur sen taflest (la foi) n temgharin, aarmi ttun tinettit n sen, nekren lasl n sen, beddlen ula d-tutlayt n sen akhater skechmen asen deg uqerru belli târabt d awal n Rebbi yalli i maççi d-tidett.

Yenna-dd Rebbi di tektabt is timqeddest "ur-dd nettazn amazon (un prophète) ala s tutlayt imawlan is, akkn aten yawi d ubrid n lewqam

" (Tasurett: Ibrahim-tudgamt)

(le verset-: tis 4), yenna-dd daghen: "Gar tudgamin is, asnuflu n tmurt d yigenwan, d wemkhallf n tutlayin d lenwal n wen; tigi d-tudgamin i medden n ddunit akken ma tella." (tasurett: Rrum - tudgamt: tis 20).

U yerna-dd nnig waya "ayn idd yesnufla Rebbi, ur yezmir yiwn as ibeddl udem." (Tasurett: Rrum-tudgamt tis 28).

Dayn if i yura yiwn umazigh aberghuwati iwumi qqaren

" Hamim " yiw n tektabt timqeddest s tmazight- taktabt agi tettemchabi d " El-qur'an " n yenselmen.

Asm'idd usan "El murabitun" qesden atn snegren s wuzzal, amâni Iberghuwatiyen rran f yiman n sen-aarm'isn nghan Cchikh n sen amezwar " Abdallah ibnu yacine".

Asm'idd yessebded "Ibnu Tummert" netta d "Âdelmoumen Benali ddula n " El muwahhidun " di 1056 rzan deg yiw n tikkelt

" El Mourabitoune akkw d " Yiberghuwaaten " "Adyan (l'histoire) yettals iman is syiman is "!

Akken yenna win n zzman : " Ma tufid amazigh la yettru, yessefk adtezred belli d gma-s it yuten.

Ihun Rebbi, tura ukwin-dd Imazighen ; Idint-edd waln n sen fehmen ans'isen - dd tekka tiyta, ggulln ad dduklen i wakkn ur yettili yara, sya gher zdat, yighisi gar asen. Ad ughaln ad mlilen amm yidudan ufus.

Tamawalt: Vocabulaire

Tinettit: L'Identité. **Amsedyan:** l'historien
Adyan: l'histoire **Amezruy:** le passé
Tasuta: la génération **Ssemqet:** préciser
Abuneyyiw: naïf **Taflest:** la foi
Tudgamt: le verset
El Murabitun: les Almoravides
El Mowahhidun: les Almohades

Deg waggur n Yunyu idd iteddun aneqfel rbâ (4) iseggwassen seg wasm' idd tlul "Twakla tâlayant n Timmuzgha".

Nchebbh itt, aseggwas- a s tesghwent (la revue) n egh tamerbuht i wumi nsemma " Timmuzgha ".

Amechwar amenzu n " Twakla " n egh yekfa ass wis 6 di Yunyu 1998. Seg mi ibeddel " Umennukal n Tegduda " (le Président de la République) aqlagh la netradju amersum wis sin is ara telhu " Twakla Tâlayant n timmuzgha ".

Sim'ar'add yeffegh umersum ajdid, nekwni ur nsers ara anzel (L'aiguillon). Mazal agh la nkheddem amm wass-a, amm yidelli deg wedref (le sillon) i nebda di yunyu 1995. I lmend uyagi, nemlal achhal d abrid nekwni d uneghlaf uselmed aghelnaw.

Nefsi madekra n tkerrisin ; nufa-dd asulf i watas n tfukal idd yezgan d uguren i islamaden n tmazight. Ayn igerrzen daghen, atan ass n tllata wis 11 di mayu, Aneghlaf uselmed aghenaw Mas " Benbouzid Boubakeur " iqubel yiwn udrum (un groupe) isalmaden idd yusan ad hedren f yils imeddukal n sen sseghrayen tamazight Mas aneghlaf i fegm asen ad yefru atas n temsal yerzan aselmed n tmazight di yall tama, ladgha timsal tiseklawin (administratives) akkw d- temsal " tipidaguijin " ideg yettekki, d amezwaru usekchem n tneqqidit n tmazight di twerqett n tsemliit (la synthèse) useggwas wis 9 uselmed alemmas. Rnu, s ayagi, u, d-tikkelt tametzwarut seg wasmi twala tafat

" Twakla tâlayant ", yerza-dd ghur negh ass n lhedd wis 9 di Mayu Mas " Rahabi Abdelaziz ⁽¹⁾ " Aneghlaf n wemsiwd d-tdelsa (La Communication et la Culture)- Nfehheb yes s wayen yuklal lemqam is, nerna njebd-edd nekwni yid es awal ghef temsallt yânan tamazight.

Yefka yagh-dd tamezzught ghef wayn i nenna ; i fegm agh ad yili s idis n egh s wayen yezmer d wayen igher yessegmed ufus is : Tirirt gher Tmazight n yisura (les films) idd yeffghen di Tmurt n Ledzzayer, seg wasm'idd thelli tiggureg (l'Indépendance) ; d uterjem n yedlisen n Lmulud n Ait Mâmmmer (Mammeri) akkw d lmulud Ait Châban (Féraoun) s târabt akkw d- tmazight ; akhater, akken yenna Uneghlaf agi, maççi d amagnu (il n'est pas normal) ur-dd teffghent ara tektabin agi s tutlayin n egh tighelnawin yalli rran tent gher yall tutlayin teberraniyin.

D-tama uyagi, Mas Aneghlaf n wemsiwed d-tdelsa, ad as ibarek Rebbi, yefka yagh awal ad yili d amalal n tdukliwin tidelsanin timazighin s wakken yessefk lhal ; u di taggara, ayn igh yessemnden tasa, atas, atas imi Mas Aneghlaf yefreh nezzeh s usenfar (le projet) n Twilayt n Khenchla i gqesden ad-tessali asebdad (la statue) i lalla-s n tsednan, Dihya, iwumi qqaren " Lkahina " Asebdad aki ad yili di taddart igd tlul : « Baghay », akkn ad yeqqim yism is d amudar (éternel) ur-tt itettu yiwen di Tmazgha.

Tamawalt : Vocabulaire

-Tasghwent : La revue - **Amennukal :** Le Président (mot touareg) Alors que " **Aselway** " dérive de la racine "lwi" qui veut dire "gauler" - **Anzel :** l'aiguillon " sers anzel " = croiser le bras, ne rien faire - **Adref :** le sillon - **Adrum :** un groupe
-Tikli : la marche - **Akel :** marche
-Sikel : faire marcher, administrer
-Tasakla : l'administration - **Aseklaw :** administratif - **Tasemliit :** la synthèse .
Aneghlaf n wemsiwed d-tdelsa : Le Ministre de la Communication et de la culture.
Rgem : promettre - **Tiggureg :** l'indépendance (mot touareg) - **Amagnu :** normal **Amalal :** l'aide, le soutien **Asenfar :** le projet - **Asebd'ad :** la statue.
Amudar : éternel.
Timmuder : l'éternité (mot touareg)

(1)Mas « RAHABI Abdelaziz » Yettakkher seg ughlif n « wemsiwed d-tdelsa » deg ussan ineggura n yunyu 1999.

Proposition pour l'aménagement de la langue Amazigh

Par Mohamed Aït Amrane
Haut commissaire à l'Amazighité.

« Laissez dire, laissez-vous blâmer, condamner, emprisonner.

Laissez-vous pendre, mais publiez votre pensée ! Ce n'est pas un droit, c'est un devoir, étroite obligation de quiconque a une pensée de la produire et mettre au jour pour le bien commun. La vérité est toute à tous. Ce que vous connaissez utile, bon à savoir pour un chacun, vous ne le pouvez taire en conscience. Parler est bien, écrire est mieux, imprimer est excellente chose. »

Paul-Louis Courier

Note aux lecteurs

L'intégrisme islamiste propose l'utilisation de la « Fašāḥa » comme langue de communication. Il y a également les intégristes Imazighen qui, sous prétexte de la purification de la langue proposent de nous ramener à une prétendue époque originelle par la création d'un idiome ésotérique compris par quelques « spécialistes » mais totalement ignoré par la grande masse des locuteurs...

Au milieu, déambule la masse flottante et incomprise des maghrébins qui ont réglé ces problèmes de communication depuis des

siècles grâce à leurs langues nationales populaires à savoir : Le Maghribi, trois fois millénaire, créé bien avant la naissance de l'islam grâce à une heureuse symbiose entre le phénicien et Tamazight. Le Tamazight parlé avec ses différentes variantes.

L'histoire ne fait jamais marche arrière. C'est un fleuve qui coule de l'amont vers l'aval. C'est dans ce sens qu'il faut œuvrer si nous voulons réussir.

C'est ce que vous proposent les deux documents ci-joints.

N.B : Cette étude a été écrite en vue de simplifier le système de transcription de tamazight et de faciliter au maximum la langue de communication unifiée afin de l'intégrer au sein de la grande famille des langues modernes.

Préambule

Comme je l'ai écrit dans l'appel au lecteur, cette étude, a d'abord pour objet, de proposer une simplification du système de transcription de Tamazight.

Dans ce but, je présente ici une notation standardisée à base de l'alphabet latin qui me paraît beaucoup plus simple et plus pratique que les systèmes déjà élaborés, à ce jour.

Je vois d'ici, les sourires et les hochements de tête de certains lecteurs qui diront probablement avec scepticisme : « Encore un nouveau système : il y en a tellement ! ». Ce qui est exact. Mais avant d'émettre un jugement, je demande à ces lecteurs de prendre d'abord connaissance de cette étude.

1) Etant arrivés les derniers sur la scène culturelle internationale nous sommes tenus de suivre les règles établies par les grandes langues modernes, même si certains détails nous paraissent discutables.

A ce titre, nous devons respecter la forme et la valeur des lettres alphabétiques qui bénéficient d'un consensus général de la part des hommes de culture des nations civilisées.

Aussi, devons nous éviter de donner à certaines lettres une prononciation différente de celle que leur donnent les langues modernes, à l'instar du (c) et du (x) qui sont devenus (ch) et (kh) dans le système usuel.

2) La notation que je propose est le résultat d'une expérience et d'une

réflexion qui durent depuis plus d'un demi-siècle.

C'est au cours de l'année scolaire 1945, alors que j'étais élève de terminale au lycée de Ben Aknoun, actuellement lycée « El Mokrani » que l'idée d'écrire Tamazight s'est imposée à moi. Le 14 Juillet 1948, j'avais rendu visite à feu Mouloud Mammeri, chez lui, à Taourirt Mimoune, dans le but de me mettre d'accord, avec lui sur un système de transcription, susceptible de nous permettre un échange de correspondances dans notre langue.

Je disposais, alors, d'un petit ouvrage écrit par MM. André Basset et Jean Grouzet, intitulé : « Cours de berbère », (parlers de Kabylie); Editions Jules Carbonel. Je l'avais acheté, à la Maison des livres (Soubiron) le 17 Juin 1945. Sur la base du système de transcription gréco-latin utilisé par les auteurs, nous avons établi un alphabet usuel, qui a survécu à ce jour.

Pour ma part, guidé par les principes énoncés dans ce préambule, j'ai tenu à améliorer ce système, en le simplifiant :

a) J'ai éliminé les lettres grecques qui dépareillent l'alphabet latin et qu'aucune langue moderne n'a introduites malgré l'existence dans les systèmes phonétiques de ces langues de phonèmes inconnus de la langue latine

A ma connaissance, seul le français Ramus a tenté de mêler, d'ailleurs sans succès, certains graphèmes grecs aux lettres latines, en 1562.

b) Le principe prétendument « sacro-saint » : « un son, une lettre » qui est, peut-être valable, pour un système de transcription scientifique, ne m'a guère paru convaincant, puisque aucune grande langue moderne ne l'a adopté. En conséquence, je préfère utiliser les digrammes (ch - gh - kh - dj - dz - tt) qui sont connus et qui permettent d'éviter les signes diacritiques.

c) Le point sous la lettre, utilisé pour marquer l'emphase dans le système usuel actuel n'étant pas fiable, je l'ai remplacé par un tiret au dessus de la lettre. Le même signe est utilisé, à l'instar du Maltais, pour transcrire la pharyngale sourde ($\text{ʔ} = \text{ħ}$).

d) Etant convaincu scientifiquement que les consonnes emphatiques existent indépendamment des voyelles, j'ai donc rejeté la théorie des voyelles ouvertes. Bien que ce phénomène soit valable pour les langues indo-européennes, ex : (silence - soulier = sabot - tirer - toucher = table etc...) il ne peut s'appliquer aux langues de la famille chamito - sémitique dont fait partie Tamazight. Ces langues connaissent des consonnes emphatiques indépendantes des voyelles :

ض ظ ط ص Plus le r et le z.

En écrivant ce préambule, je me dois de rendre un hommage combien mérité à M. Achab Ramdane pour avoir, grâce à sa modeste publication « Tira n tmazight » permis la diffusion de l'alphabet latin, et ce, malgré l'introduction de deux lettres grecques : gamma (γ) et epsilon (ϵ) dont l'utilisation n'est pas indispensable.

Il faut savoir en effet que le gamma (γ) s'écrit traditionnellement (gh) et que la fricative pharyngale sonore (ϵ) est étrangère à notre système phonétique.

Certaines tribus de Kabylie ne la prononcent même pas tandis que les touaregs la remplacent carrément par la fricative vélaire sonore (gh = غ). C'est pourquoi je la transcris par l'accent circonflexe à l'instar du français qui marque par le même signe diacritique le « s » latin dans les mots d'emprunt desquels il a disparu, comme : hôpital, hôte et hôtel du latin : hospitalis, hospes et hospitale..)

Et pour terminer, je dirai que s'il m'était donné de faire un vœu, mon souhait le plus cher serait de présider sous l'égide du HCA à la création d'une structure scientifique algérienne qui aura pour mission de gérer tous les problèmes concernant la sauvegarde, le recueil, la codification et la généralisation de l'enseignement de la langue tamazight.

AGAMEK Amazigh

De nos jours les écrivains en Tamazight ont appelé l'alphabet « Agemmay » terme dont aucun lexique ni dictionnaire n'a donné l'origine.

D'après sa morphologie il semble extrait de la racine « gem » qui veut dire, en kabyle, « croître se développer ». Aussi pourrait-il signifier « une excroissance, une tumeur ». C'est la raison pour laquelle j'ai rejeté le sens qui lui a été donné pour signifier « alphabet ».

Je l'ai d'abord remplacé par le néologisme « abachad » à l'instar du mot « alphabet » qui a été construit à partir des noms des deux premières lettres de l'alphabet grec : alpha et béta. Cependant au cours d'un entretien avec l'écrivain berbérissant marocain, de Rabat, Mohamed Chafik, j'ai appris que l'écrivain français Louis Rinn Conseiller de Gouvernement avait signalé dans un de ses ouvrages, intitulé « Origines berbères – études linguistiques et ethnologiques » publié par la librairie Jourdan en 1889, que les anciens berbères appelaient l'alphabet : « Agamek » et les voyelles : « tadebbakt – tidebbakin ».

J'ai donc adopté ces deux termes ainsi que « ifinegh » qui signifie en targui la plus petite partie du mot, c'est à dire « la syllabe ».

Restait le mot « consonne » auquel nos ancêtres n'ont pas donné de nom, à ma connaissance, et que j'ai appelé « tafinaght tasmusawt – tiffinagh tismusawin ».

Je pense que le mot « tafinaght » peut être utilisé sans difficulté pour signifier « la lettre » de préférence à « asekkil » qui semble être la forme amazigh du mot arabe « chakl ».

Cependant, ce mot peut être utilisé pour signifier « le caractère ».

On aura ainsi :

Tifinagh timazighin = les lettres berbères
Tifinagh târabin = les lettres arabes
Tifinagh tilataniyin = les lettres latines.

L'alphabet amazigh (Agamek amazigh)

Il est composé de 55 phonèmes que nous écrivons avec les 26 lettres de l'alphabet latin.

1) Alphabet latin :

A - B - C - D - E - F - G - H - I - J - K - L - M - N - O - P - Q - R - S - T - U - V - W - X - Y - Z

2) Lettres ayant une valeur internationale : Elle sont au nombre de 14.

a - e - f - h - i - j - l - m - n - r - s - w - y - z

3) Lettres ayant une prononciation différente du Français :

â = ex « âfir » = les toilettes à prononcer : « aafir » ou « a fir »

ç = tch - ex = açamar = la barbe.

q = ق - ex = aqchich = le garçon.

u = ou - ex = usu = le lit

tt = ts - ex : netta = lui..

4) L'emphase : elle sera marquée par un tiret sur la consonne, au lieu du point sous la lettre qui n'est pas fiable :

ex : đ - ađar = le pied.

ř - ařumi = le chrétien.

š - išubb = il est descendu.

t - atas = beaucoup.

ž - ažar = la racine.

5) Le spirantisme : particulier au kabyle et à certains dialectes du Nord.

ex : Abrid = le chemin.

Adfel = la neige

Agu = le brouillard

Akal = la terre

Tatut = l'oubli

6) L'occlusion : elle n'est pas significative, mais elle est indispensable pour un non kabyle.

b - d - ġ - k - t

b - bibb = porter sur le dos.

d - dima = toujours.

ġ - aġaradj = le garage

k - akursi = la chaise.

t - yethenna = il est à l'aise.

Remarque 1:

(b) – devient occlusif après (m) – ex : tambult = la vessie.

(d) – devient occlusif après (l) et (n) ex : yeldi = il a ouvert ; anda = où ? .

(g) – devient occlusif après (l) (r) et (z).

ex : lgaz = le pétrole.

argaz = l'homme sauf (rgigi) = trembler

azger = le bœuf.

Ainsi que (g) dans les adjectifs, et pronoms, masculins et féminins

agi – wagi – wigi – tagi – tigi

de même (b) dans les prépositions (deg) et (seg) lorsqu'elles sont suivies par un nom

ex : deg wusu = dans le lit.

Seg wekkham = de la maison.

Cependant le (g) de ces préposition reste spirant devant un pronom affixe ;

ex :

dg – i- deg – s – deg negh – deg sen – deg sent – sg – i – seg – s – seg negh –

seg wen – seg sen – seg sent.

Remarque 2:

Lorsque ces prépositions sont suivies par un affixe commençant par (k) la spirante (g) de ces prépositions est assimilées et devient (k) ; on aura donc et on écrira : dek k – sek k – dek – kwent – sek – kwent – (pour dg – ek – sg – ek – deg – kwent – seg – kwent). et également lorsqu'il y a durcissement de l'indice (y) du participe passé en (g) occlusif s'il est précédé par le pronom relatif (i) ;

ex : d keçç i guran tabratt agi = c'est toi qui a écrit cette lettre.

d- netta i gennan akka d wakka = c'est lui qui a dit ceci et cela.

d kemm i gheggan imensi = c'est toi qui a préparé le souper.

d netta i ghuzzen tuyat is = c'est lui qui a bougé les épaules
(en signe de scepticisme).

d gma i grekben aserdun inna = c'est mon frère qui a monté ce mulet là bas.

(k) devient occlusif après (f), (l) et (r).

ex : fkiigh as = je lui ai donné.

lkas = le verre.

yerka = il est pourri .

ainsi que à l'instar du (g) dans les adjectifs et pronoms :

aki – waki – taki – wiki – tiki

ex : aqchich aki yenchef = ce garçon est méchant.

taki d tamettut n gma = celle-ci, est ma belle sœur.

(t) devient occlusif après (l) et (n) ;

ex : taghyult = l'ânesse.

taserdunt = la mule.

7- les digrammes :

ch = ش / gh = غ / kh = خ / dj = ج / dz / tt = ts

ex : tachachit = la calotte

aghrum = le pain

amkhikh = le malheur

yudjew = il a acheté des denrées alimentaires

agedzzar = le boucher

la yettmuqul = il est entrain de regarder

8- Les labio-vélaires :

ffw ex : affavad = les entrailles.

gw ex : agwerz = le talon

gw ex : yu'wad = il a peur

ggw ex : azeggwagh = rouge

ghw ex : alghwem = le chameau

kw ex : akwer = voler, resquiller.

k'w ex : ak'we'fi = la corvée.

kkw ex : akkw = tout

khw ex : akhw'endj = la bruyère

qw ex : ameqwran = grand

9- Lettres utilisées pour écrire les termes et noms étrangers :

C - O - P - V - X

ex : Canada – Oslo – Paris – Vatican – Mexico

L'alphabet amazigh (Abachad = Agamek amazigh)

| Tafinaght | azal | tamtilt | = anamek |
|-----------|--------------------------|------------|---|
| La lettre | la valeur | l'exemple | = le sens |
| a | a | aman | = l'eau |
| â | aa-ou-aë | âssas | = le gardien, à prononcer : aassas ou aëssas . |
| b | { spirante tamhakkit | haba | = mon père |
| ḅ | { occlusive tamergalt | ḅibb | = porter sur le dos |
| C | s | Cincinnati | |
| | k | Canada | |
| Ç | tch | açemçum | = la touffe de cheveux |
| ch | ch | amchich | = le chat |
| d | { spirante tamhakkit | adrar | = la montagne |
| ḍ | { occlusive tamergalt | ḍima | = toujours |
| ḍ | { emphatique tamufayt | iḍan | = les chiens |
| e | voyelle incomplète , | sersen | = ils ont posé |
| f | f | inifif | = l'entonnoir |
| ffw | labio-vélaire | affwad | = les entrailles. |
| g | { spirante tamhakkit | igenni | = la ciel |
| gw | labio-vélaire | yugwi | = il a refusé |
| ǧ | { occlusive tamergalt | aǧaradj | = le garage |

| | | | |
|-----|--------------------------|-----------|------------------------|
| ǧw | labio-vélaire | yugwad | = il a peur |
| ggw | labio-vélaire | azeggwagh | = rouge |
| gh | gh | aghanim | = le roseau |
| ghw | labio-vélaire | alghwem | = le chameau |
| h | h | wahi | = celui-là |
| ħ | ح | aħanu | = le vestibule |
| ḥ | i | inisi | = le hérisson |
| j | j | ajajiħ | = la flamme |
| dj | dj | adjernan | = le journal. |
| ḳ | { spirante tamhakkit | akal | = la terre |
| kw | labio-vélaire | akwer | = voler, dérober |
| ḳ | { occlusive tamergalt | akursi | = la chaise |
| ḳw | labio-vélaire | aḳweïfi | = la corvée |
| kkw | labio-vélaire | akkw | = tout |
| kh | خ | ikhef | = la tête. |
| khw | | akhwɛndj | = la bruyère |
| l | l | ilili | = le laurier-rose |
| m | m | imi | = la bouche |
| n | n | ini | = dire |
| o | o | Oslo | |
| p | p | Paris | |
| q | ق | qim | = s'asseoir |
| r | r | iri | = la bordure |
| ṛ | { emphatique tamufayt | uhṛich | = rusé |
| s | s | asalas | = la poutre de toiture |
| ṣ | ص | iṣubb | = il est descendu |
| t | { spirante tamhakkit | tatut | = l'oubli |

| | | | |
|----|--------------------------|----------|---------------------|
| t | [occlusive tamergalt | tilifun | = le téléphone |
| | | yethenna | = il est tranquille |
| tt | ts | netta | = lui |
| t | [emphatique tamufayt | atas | = beaucoup |
| u | | ou | tusut |
| v | v | Vatican | |
| w | w | awal | = le mot |
| x | x | Mexico | |
| y | y | anyir | = le front. |
| z | z | tizizwa | = les abeilles |
| z̄ | [emphatique tamufayt | timz̄in | = l'orge |
| dz | | dz | Ledzzayer |

Comment obtenir les lettres emphatiques et les occlusives ?

L'opération est simple sur ordinateur de type PC, conformément au tableau ci-après :

Emphatiques majuscules :

Appuyer simultanément sur la lettre non emphatique et sur la touche « CTRL ».

Emphatiques minuscules :

Appuyer simultanément sur la lettre non emphatique et sur la touche « ALT ».

Occlusives majuscules :

Appuyer simultanément sur les touches « CTRL » et « MAJ » ainsi que sur la spirante correspondant.

Occlusives minuscules :

Appuyer simultanément sur les touches « ALT » et « MAJ » ainsi que sur la spirante correspondant.

| CTRL | ALT | CTRL + MAJ | ALT + MAJ |
|------|-----|------------|-----------|
| Ḍ | ḍ | Ḃ | ḃ |
| Ṛ | ṛ | Ḍ | ḏ |
| Ṣ | ṣ | Ḡ | ḡ |
| Ṭ | ṭ | Ḵ | ḵ |
| Ẓ | ẓ | Ṭ | ṭ |
| Ḥ | ḥ | | |

TEXTES D'APPLICATION

Adyan n Ledzzayer (Histoire de l'Algérie)

Ledzzayer att idd nchekkeī.
S lerzhaq tâmer.

Tessedmâ ledjnas meīra

An-nechhed ism is meqqwer
Ifel ghef lebheī

Fell as tchar Uīruppa.

Aqbaili zik ait tešser
Yeffgh it uhebber

Yufa tachdadt n lhweīma

F tmurt an- nsebbel lâmer
Nesherrm awekkher

Yes kan i nes'â lfaida.

Ur nezmir nekwn'att nenkeī
As-dd nerr temghwer

Fell as igh tešfa nniya.

Tahar Oussedik. 1947

Tagmart n Bel ġenduz

Tâlamt chudden d lmeffuz
Adu att ihuzz

Ghr idurar n At yiraten
Win ghef yâdda lmatrayuz
Cchīab d lġazuz

S lhambat ait kkatēn
Nefka tabzert s udebbuz
Di tmurt ai neznuz

Lemdarb irkwell infa ten
Adfel yuten yettneznuz
Tamurt la tezzluz

Idurar ighumm iten
Yefk add usegmi n ldjuz
D īremman lmuz

ttjuī irkwell ichelkh iten
yechtaq lehechich ugenduz
Lefhel d umedduz

Yekfa lmal yesserwaten
Yebbwi-dd tagmart Bel ġenduz
Tuchbiht n lehruz

Deg luda Isedraten
M'is yerna ulġan tdjuz
D ddheb ghef qerbuz

Imdjuhad tessedha ten
Tura yeffgh itt idd lluz
La tlehhu s rrkuz

Ussan is âddan faten.

Auteur anonyme. 1871

Ekkar a mm is umazigh

- Tasetna :** Ekkar a mm is umazigh
Itij n egh yuli-dd
Atas ayag'ur-t žrigh
Tawala n egha gma tezzi-dd
- Taseddařt 1 :** Azzl in'as i Mas Inisa
Tamrt is tukwi-dd, ass-a
Arraw is mlaln dduklen
Deg žekwan legjdud feřhen
- Taseddařt 2 :** In'as, in'as i Yugurten
Arraw is s annar ffghen
Ttař ines d at idd rren
Ism is at idd skeflen.
- Taseddařt 3 :** Seg durar idd tekka tighri
S amennugh nebda tikli
Tura ulach, ulach a kukru
An-nerrež wal'an-neknu.
- Taseddařt 4 :** S umeslay n egh an-nili
Azekk'ad yif idelli
Tamazight ad-tegm, ad-ternu
D-tagwejdīt n wemeddu.
- Taseddařt 5 :** Ledzzayer tamurt āzizen
Fell am an-nefk idammen
Igen'n'im yeffgh it usigna
Tafat im d lhurria.
- Taseddařt 6 :** Igidr n tiggureg yufgen
Siwđ azul i watmaten
Si « Terga zeggwahn » aar Siwa
D asif idammn a tarwa.

M. Ait Amrane. 23 janvier 1945

TEXTES DE COMPARAISON

Afin de faire un choix de transcription judicieux, j'ai écrit une phrase d'abord avec le système gréco-latin usuel, ensuite avec le système qui n'utilise que les 26 lettres de l'alphabet latin.

J'ai ensuite écrit la même phrase en la soulignant. Le lecteur constatera que le point sous la lettre qui marque

l'emphase dans le premier système disparaît, ce qui rend la lecture difficile. Quant au deuxième système, il ne connaît aucune anomalie même lorsque les mots sont soulignés. Il est d'ailleurs plus précis puisqu'il peut être facilement déchiffré avec précision même par un non berbérophone.

Tameřřut agi teřrec, řhelli-d ařric is, thedder s řrkuz řřubb yer tala ; teğga axxam is weřd-es teččur abuał is, ssin yer s truh s azayar . abrid iweer la tleřhu s rrkuz.

Tameřřut agi teřrec, řhelli-d ařric is, thedder s řrkuz řřubb yer tala ; teğga axxam is weřd-es teččur abuał is, ssin yer s truh s azayar . abrid iweer la tleřhu s rrkuz.

Tameřřut agi teřrech, řhelli-dd ařric is, theddeř s řrkuz – Třubb gher tala ; tedjja akkham is weřd-es teččuř abuał is, ssin gher-s truh s azaghar ; abrid iwār la tle-řřhu s rrkuz.

Tameřřut agi teřrech, řhelli-dd ařric is, theddeř s řrkuz – Třubb gher tala ; tedjja akkham is weřd-es teččuř abuał is, ssin gher-s truh s azaghar ; abrid iwār la tle-řřhu s rrkuz.

NEOLOGIE & MORPHOLOGIE

Pour passer de l'oralité à l'écriture toute langue a un besoin impérieux d'un système de transcription c'est à dire d'un alphabet simple, souple et pratique ainsi que d'une néologie c'est à dire d'un système d'élaboration de termes modernes indispensables à l'aménagement de la langue. Or, la néologie exige une connaissance parfaite de la morphologie de la langue.

Dans la première partie de cette étude nous avons proposé un alphabet pour tamazight et expliqué les raisons de ce choix ; dans la deuxième partie nous allons parler de la morphologie.

Le berbère (Tamazight) est une langue à racines, tout comme le groupe des langues chamito-sémitiques, à savoir le sémitique, l'égyptien pharaonique, et le couchitique.

A remarquer que, contrairement à l'opinion communément émise, l'Arabe ne constitue qu'un maillon de la grande famille sémitique qui compte d'autres langues au passé aussi prestigieuses.

Dans ces langues, la racine constitue l'élément sémantique le plus simple du mot. Elle correspond, en gros, à l'infinitif français.

Le verbe connaît, généralement, une forme simple et plusieurs formes dérivées.

LA DERIVATION VERBALE

Les formes dérivées sont au nombre de six, à savoir : la forme d'habitude, la forme passive, la forme factitive, la forme réciproque et quelques fois, la forme :

factitive-réciproque
et réciproque- factitive.

Ce qui nous classe loin derrière l'Arabe qui connaît une douzaine de formes, dont une dizaine couramment utilisées. Pour mémoriser ces diverses formes, j'ai utilisé le verbe « gdem » qui signifie « faire » et qui est employé dans l'expression : « ur ikheddm ur igeddem », dont les trois lettres consonnes serviront à former les différents paradigmes des mots.

A noter qu'il existe une autre version de cette expression :

« ur ikheddm ur igeddem » = « il ne travaille pas et n'humecte même pas le couscous ». Cependant, j'ai préféré « igeddem » parce que « gdem » se rapproche du verbe arabe « âmilä » (عمل) qui signifie : faire, agir, opérer.

Nous aurons ainsi :

a) La forme simple ou primitive : « gdem » comme « kchem » = entrer.
b) La forme d'habitude : « igeddem » comme (ikeççem) est une forme particulière au berbère. Elle ajoute au sens primitif l'idée de durée, d'habitude, de continuité, d'actualité qui rappelle la forme progressive anglaise "« I am writing » = « la ttarugh » = « je suis en train d'écrire ».
ex : amghar la itess lqahwa, argaz la yettqeddir isgharen, tamettut la tettnawal imensi, arrach la qqaren tiktabin n sen.

(Le vieillard est en train de boire du café, l'homme débite du bois, la femme prépare le souper, les enfants lisent leurs livres).

Cette forme n'existe pas en arabe classique mais les berbères l'ont innovée en « arabo-berbère » dialectal (maghribi) grâce à l'introduction du verbe « řany » = je suis en train de = je me vois en train de. ex : « řany nekteb » = la ttarugh = je suis en train d'écrire.

Tous les verbes, simples ou primitifs, possèdent une forme d'habitude dont la formation n'obéit à aucune forme régulière. En revanche, la forme factitive, la forme réciproque, factitive-réciproque et réciproque- factitive ont une forme d'habitude régulière :

ex : lat yessamař – la ttimenghan – latn ismenghay – la ttemsekfan

c) La forme passive : « yettwagdem » comme « yettwakchem » = « on y est entré ».

Elle est caractérisée par la préfixation du morphème « TTW » (tsw).

d) La forme factitive : « yessegdem » comme « yessekchem » = « il a fait entrer ».

e) La forme réciproque : « myegdamen » comme « myekchamen » = ils sont entrés l'un chez l'autre ou « l'un dans l'autre ». Elle est caractérisée par la préfixation du morphème : « M ».

f) La forme factitive-réciproque : « smegdem » comme « smekchem » = « faire rentrer l'un chez l'autre » ou « l'un dans l'autre ». Elle est caractérisée par la préfixation du morphème : « SM ».

g) La forme réciproque- factitive : « msegdamen » comme « msekchamen » = ils se sont fait entrer les uns chez les autres « ou » dans les autres. Elle est caractérisée par la préfixation du morphème : « MS ».

LA DERIVATION NOMINALE :

Chaque verbe simple peut, théoriquement, donner naissance en plus du nom d'action verbal abstrait à un certain nombre de dérivés nominaux, à savoir, un nom d'action concret, un nom d'agent, un nom de patient, un adjectif qualificatif, un nom de lieu et un nom d'instrument.

A noter que, au stade actuel de la langue, le sujet parlant a perdu la notion de ces deux derniers. Cependant, il est nécessaire de les réactiver

en raison de leur utilité dans une langue moderne.

Quant aux verbes dérivés, ils sont beaucoup moins productifs que les verbes simples en dérivés nominaux.

Le nom d'action verbal abstrait :

Il exprime sous une forme nominale l'action marquée par le verbe.

Ex : « gdem » a pour nom d'action verbal « agdam » et « anegdum »

« kchem » a pour nom d'action verbal « akcham » et « anakchum ».

« rwel » a pour nom d'action verbal « arwal » et « tarewla ».

« aru » a pour nom d'action verbal tirit, tira, turin et tiriwt. Dans la syntaxe, le nom d'action verbal joue le rôle d'un substantif qui a pour particularité de ne pas prendre la marque de pluriel.

Remarque 1 :

Tous les verbes, primitifs et dérivés, à l'exception de la forme d'habitude, possèdent un nom d'action.

Remarque 2 :

Tout comme la forme d'habitude, la formation du nom d'action n'obéit à aucune règle. Il est donc à la fois utile et nécessaire d'apprendre, en même temps que le verbe simple, la forme d'habitude et le nom d'action.

Ex :

| | | | |
|------------|---------------|---------|--------------------------|
| V.S – gdem | F.H : igeddem | N.A.V : | agdam, anegdum. |
| kchem | ikeççem | akcham | anakchum. |
| rwel | ireggwel | arwal, | tarewla. |
| muqel | yettmuqul | amuqel | tamughli, tamuqelt |
| ffer | iteffer | tuffra, | tawaffra |
| gen | yeggan | taguni, | tuginin, tignin, tignit. |

En revanche, les verbes dérivés forment leurs noms d'action de façon régulière.

Ex :

gdem – asegdem – amyegdem – asmegdem – amsegdem.

kchem – asekkchem – amyekchem – asmekchem – amsekchem.

rwel – aserwel – amyerwel – asmerwel – amserwel .

gen – asgan – amgen – asemgen – amesgen.

– Le nom d'action verbal concret :

Il prend généralement une forme voisine du nom d'action abstrait avec, de préférence, la voyelle - i - à la dernière syllabe et, plus rarement, - a - ou - u.

Ex :

| V.S : Verbe | N.V.A : N.V.Abstrait | N.V.C : N.V.Concret |
|----------------|-------------------------|------------------------|
| bri | abray | abruy. |
| cheqqef | acheqqef | acheqquf. |
| ddez | tuddza | uddiz |
| feddekh | afeddekh | ifeddikh |
| jred | ajrad | ijerid |
| knef | aknaf | akanaf. |
| mdel = ntel | amdal = antal | amadāl |
| ngħ | timenghiwt | imenghi |
| ttel | tuttla | tattalt |
| sgen | Asgan | asgwen |

– Le nom d'agent :

Il est formé d'un radical auquel on affixe « am » ; ou « an » ; sa dernière syllabe est généralement en « a » et parfois en « i ».

ex :

akwer, donnera - amakwar ou amakwrad. - ks - ameksa, - inig : iminig.

ghurr - imgherri - ettef : amattaf ou anattaf, - rmu - imerni - all : amalal

hudd : amhaddi - ssef - amassaif, - durr : amderri, - krez : amekraz ou akerraz.

Il existe un autre procédé qui s'est imposé grâce aux nombreux emprunts faits à l'arabe et qui rappelle l'une des formations traditionnelles de l'adjectif qualificatif. Il est de la forme « aggeddam », comme « amellal ».

ex :

akheddām, akerraz, achennay, afellaħ, achettaħ, ašeggad,

– Le nom de patient :

Il est construit de la même façon que le nom d'agent mais de préférence avec la voyelle - « u » - en dernière syllabe, au lieu de « a » et « i ».

Ex : ddez : amedduz, - jreħ : amejruħ, « nzu » ou « nzi » : amenzu, - rġ : amerġu, zri : amezruy, - esleb : ameslub, - ghben : ameghbun, - ħzen : amehzun, - ħqer : amehqur, etc...

Ce procédé, rare en berbère, a sans doute été influencé par l'arabe. Il correspond à son nom de patient, très productif, ainsi qu'au passif français. C'est la raison pour laquelle je l'ai classé dans cette catégorie alors qu'il aurait été plus logique de le rattacher au nom d'agent. Mais là n'est pas la question et les spécialistes voudront bien m'excuser car le but de cette étude n'est pas une analyse scientifique de notre langue.

Il est essentiellement pratique et vise, avant tout, à la recherche de formes suffisamment simples, expressives et esthétiques, susceptibles d'être utilisées comme modèles en vue de la création de néologismes dont nous avons grandement besoin.

C'est, toute proportion gardée, ce que font les chercheurs dans le domaine agronomique, lorsqu'ils réalisent des expériences en vue de sélectionner de nouvelles variétés de semences susceptibles de donner des récoltes plus abondantes ou des fruits plus savoureux.

C'est ainsi que, à partir de racines de verbes transitifs, il sera possible de construire un nom d'agent en « a » et un nom de patient en « u ».

Ex :

ddez

N.A. : amaddaz = le maillet

N.P. : amedduz = castré.

Nzu

amenzay = le principe

amenzu = primaire, le 1^{er}, né.

Krez

amekraz = le laboureur

amekruz = labouré.

hger

amehgar ou aheqqar = le méprisant

amehgar = le méprisé.

dur

amederri = qui fait du tort

amedrur = malheureux.

azen

amazon = l'expéditeur

amazon = le messager, l'envoyé, le prophète

rz

amerzay = le casseur

amerzu = brisé.

Remarque :

Le nom de patient peut être employé aussi bien comme substantif que comme adjectif qualificatif.

Ex : « D amehgar i ggan amur » = c'est le méprisé qui s'est débrouillé.

« Aql' amm yigidr amerzu » = je suis pareil à l'aigle (aux ailes brisées).

- L'adjectif qualificatif :

Il est généralement extrait des verbes d'état et connaît plusieurs modes de formation

ex : « ageddam » comme « amellal », ce mode de formation a déjà été signalé à propos du nom d'agent.

« agedman », comme « aberkan » -

« ugdim », comme « uzmir ».

« agedmaw » comme « aghelnaw »

- « agedmi » comme « asebrī » ...

etc...

- Le nom de lieu :

Très tôt, j'ai remarqué que le substantif - « annar » - avait, paradoxalement, pour pluriel « inurar », au lieu de « annaren ».

A force de réflexion et de recherche, je finis par découvrir que « annar » était une déformation de « anarar » et comme il y a dans mon village natal un terrain de jeux dénommé « annar n ait amfuch », j'en conclus que ce substantif pouvait être considéré comme le nom de lieu du verbe « urar » = jouer.

Une fois cette constatation faite, il était facile de faire, par analogie, un rapprochement avec la forme arabe « mafâl » (مفعل) très productive comme nom de lieu :

Ex :

Maktab = bureau,

marqad = dortoir,

markab = bateau

makhbar = laboratoire.

C'est donc tout naturellement, que je suis amené à proposer la forme « anagdam » pour exprimer les noms de lieu.

Ex :

Anafag = l'aérodrome

Anarad = le lavabo ou la buanderie.

Anazlay = l'abattoir

Tanagzart = la boucherie

Aanallay = le local.

Anazgay = le siège.

Tanalažt = la famine (comme en arabe),

Anařsay = le port,

Anarsay = la gare

Tanarsayt = la station,

Anaray = le bureau - (meuble) -

Anaktab = bureau (local)

Tanaktabt = la bibliothèque (comme en arabe)

Anagraw = le congrès

Anakcham = l'introduction

Tanadlast = la librairie

Tanawraqt = la papeterie

Anařgam = le rendez-vous

Anařhay = le processus = le parcours.

- le nom d'instrument :

Je commencerai par cette simple constatation : la clé se dit « tasarut » en kabyle, « asaru » en touareg : la cruche se nomme « asagwem » : l'éventail « tasebbah-rutt » et l'aiguille : tissegnit ».

En réalité, ces substantifs ne seraient que des noms verbaux concrets construits à partir de formes factitives en « S ».

« Tasarut » et « asaru » proviennent probablement de la racine « ar », tombée en désuétude et qui pourrait signifier « ouvrir » puisqu'on la retrouve également dans le substantif « tabburt » (tawwurt) qui veut dire « la porte ».

Quant à « asagwem », il est extrait d'une racine encore vivante « agwem » qui signifie : « puiser de l'eau ».

Cependant, si nous transposons ces remarques sur un plan strictement pratique, puisque tel est notre but, nous pouvons raisonnablement considérer ces substantifs comme des racines verbales précédées par les morphèmes « AS » ou, moins fréquemment, « IS ».

Cette forme correspond au modèle arabe « mifâl » = « مفعال » également très productif comme nom d'instrument.

ex :

mibrad = la lime

miftaħ = la clé

miknasa = le balai

midwasa = la pédale

En exploitant cette forme, il est possible de créer un nombre incalculable de noms d'instruments qui augmentent, sans cesse, avec le progrès et le développement de la technique.

ex :
asawaḍ = le microphone
asakraz = la charrue
asarway = le batteur
asaskad = le télescope
asarfad = la grue
asabray = le broyeur
asažmay = le presseur
tasanjaḥt = le taille-crayon –
asanghad = le pulvérisateur
asasmaḍ ou asadfal = le réfrigérateur.
asagras = le congélateur.

A signaler que certains noms de lieu épousent parfois la forme du nom d'instrument en « AS »

ex :
asawen – asammār – asgwen – asaka
(le gué) etc...

On remarquera que de tous les dérivés nominaux, seul le nom d'action est productif puisque de nombreux verbes possèdent 2,3 et même parfois 4 ou 5 noms d'action, alors qu'un seul serait largement suffisant.

ex :
« gen » possède 4 N.A.V :
taguni, tignin, tugin, tignit

« ddu » = marcher, possède 5 N.A.V :
tiddin, tuddin, tiddi, tuddi, tuddit.

En revanche, les autres formes sont notablement sous-employées. Il y a lieu de les réactiver afin d'enrichir la langue.

La roue n'est pas à réinventer !

La langue amazighe ne peut être enseignée sans la mise au point de tous les moyens adéquats, nécessaires pour assurer sa réussite :

- Un système graphique unifié et efficace.
- Une grammaire et une orthographe rationnelles et rigoureuses.
- Des lexiques spécialisés...

Pour éviter tout échec de l'enseignement de notre langue, il faut la doter de tous les moyens modernes nécessaires pour qu'elle rattrape son retard, pour son épanouissement et son développement au milieu des autres langues combien concurrentes.

L'introduction de l'amazigh dans le système éducatif national exige au préalable sa standardisation : les mêmes manuels scolaires doivent être utilisés dans toutes les régions. Leur élaboration nécessite des recherches approfondies et ne peut se réaliser que dans le cadre d'un Institut Supérieur des Etudes et Recherches Amazighes, doté de tous les moyens matériels et humains indispensables.

Les tentatives humiliantes de « dialectaliser » l'enseignement de notre langue, et l'utilisation anarchique

de différents systèmes d'écriture, entravent sa promotion, et entraîneront son abolition.

L'une des causes du retard de notre langue est justement sa graphie inventée depuis l'aube des temps, les caractères Tifinagh n'ont pas réussi à s'imposer comme graphie uniforme et pratique pour des raisons essentiellement extrinsèques. Actuellement, des polices de caractères tifinagh ont été créées pour les traitements de textes sur micro-ordinateurs (Awal, Tifina, Twiza, Humanist Berber...) Mais en plus de leur inefficacité (manque de majuscules, confusion de certaines lettres avec des signes de ponctuation et avec certains symboles universels, graphie non cursives, problèmes du doublet pour certaines lettres...), elles ont des formes différentes d'une police de caractères à une autre. Sur le clavier, plusieurs difficultés apparaissent à cause du grand nombre de graphèmes... Cette notation, ne permettra certainement pas à notre langue de récupérer son retard dans le domaine de l'édition et de la diffusion.

Cependant, les Tifinagh demeurent l'un des ciments de notre identité, un excellent moyen de sensibilisation et un grand symbole de notre culture, qu'il faut préserver.

Le caractère latin est indispensable pour que la langue amazighe accède à un statut digne parmi les langues méditerranéennes et universelles. Tout autre choix, y compris les caractères gréco-latins avec signes diacritiques conduit directement dans un labyrinthe compliqué et un espace technique limité qui détruit toute ambition de progrès et d'évolution de notre langue.

Le caractère gréco-latin muni de signes diacritiques n'est utilisé par aucune machine à écrire disponible. Sur micro-ordinateur, d'énormes difficultés surgissent, allant de la plus simple comme la disparition des points souscrits dans des phrases soulignées, jusqu'à la plus complexe comme pour taper un texte en amazighe ! En effet pour taper une consonne avec un diacritique (il en existe au moins douze dans ce système de transcription), il faut tenir la touche « Alt », et taper une combinaison de quatre chiffres. Ces chiffres sont bien entendu différents d'une consonne à une autre et d'une police de caractères à une autre. Au lieu donc de taper son texte, on se perd dans des calculs pénibles...

Avec les caractères gréco-latins, les « tfinagh » ou les caractères arabes, on ne peut pas profiter d'un service aussi simple qu'un télégramme ou un télex ! Avec ces caractères on ne peut même pas utiliser un simple agenda électronique. La majorité des petits et grands logiciels informatiques existants, sont incompatibles avec ces caractères...

L'écrit de la langue amazighe ne doit poser aucun problème technique. Il

ne doit pas rester une pratique exclusive des informaticiens ! Il doit être pratiqué aussi bien par un écrivain public que par un spécialiste de l'édition. Notre langue a le droit de profiter de tous les moyens technologiques de notre temps. La graphie ne doit pas freiner l'édition et la diffusion de l'écrit. Pour réussir sa diffusion, l'écriture de notre langue ne doit manquer de rien. Une seule solution possible : les vingt six lettres latines sans signes diacritiques ni points souscrits. L'amazighe n'a pas d'autre choix !

En utilisant le caractère latin, tous les logiciels, machines à écrire, imprimantes, maisons d'éditions, matériel électronique et informatique... seront d'emblée au service de notre langue, sans réajustements préalables des machines ni nécessité de débloquer des budgets énormes pour créer les nôtres... Le caractère latin est universel, des centaines de différentes polices sont disponibles. Chaque lettre correspond à une touche unique sur les claviers. Toutes les technologies modernes l'utilisent. La majorité des langues du monde en tirent profit. Pourquoi pas l'amazighe ? Il faut vraiment être aveugle pour ne pas s'en apercevoir !

Pour écrire la langue amazighe, le caractère latin n'est pas un choix, c'est une nécessité.

Assosiation TAMAYNUT
(Rabat)

QUELQUES ELEMENTS SUR LES PROBLEMES DE L'EXPRESSION EN TAMAZIGHT DANS DES USAGES MODERNES

L'objet de ce papier est de présenter quelques éléments de réflexion sur les caractéristiques et les problèmes de l'expression en tamazight dans des usages « modernes » à partir d'une étude en cours portant en particulier sur le domaine audiovisuel.

Nous n'aborderons pas les questions liées aux choix éditoriaux et à leurs effets sur l'expression et la communication bien qu'elles soient intéressantes, y compris par rapport au thème que nous voulons traiter.

Dans un premier point nous présenterons quelques éléments de diagnostic des problèmes de l'expression en tamazight dans des usages modernes. Dans un second point nous proposerons quelques pistes de réflexion en vue de la recherche de solutions.

1 Les problèmes de l'expression en tamazight dans des situations de communications « modernes »

Nous appelons des situations de communication modernes, les situations de communication nécessitant un discours soutenu et nouvelles pour la langue tamazight. Il peut s'agir aussi bien de la communication pédagogique, de la communication audiovisuelle que de la communication politique.

Le diagnostic de dominant, s'agissant de l'introduction de la langue tamazight dans des usages nouveaux, met en avant les contraintes liées au lexique. On s'oriente dès lors vers des efforts d'aménagement linguistique centrés sur la création lexicale (néologie, « emprunts » interparlers, revitalisation ou réactualisation de mots tombés en désuétude).

Il nous semble que cette vision est partielle et élude une question située en quelque sorte en arrière-plan des contraintes liées au lexique. Il importe d'abord de caractériser l'expression en tamazight dans des usages modernes.

Le diagnostic est fondé sur le travail que nous menons à l'ILCA de l'université Mouloud Mammeri, dans le cadre d'un atelier d'expression écrite et orale en tamazight et sur l'analyse d'un corpus de journaux parlés et télévisés en kabyle.

Nous livrons ici des observations qui doivent être affinées.

1.1 Expression en tamazight : une situation de quasi traduction.

Que faut-il entendre par situation de quasi-traduction ?

Le contexte historique et la position dominée de la langue tamazight sur le « marché » linguistique et dans les institutions de socialisation donnent à l'expression en langue tamazight des caractères particuliers.

Les langues d'enseignement (arabe et/ou français) dans lesquelles ont été formés les locuteurs structurent les schèmes de perception et d'organisation de la pensée dès lors qu'il s'agit de domaines où l'usage régulier (ou courant) de la langue tamazight est nouveau. Lorsqu'ils s'expriment dans ces domaines, ces schèmes orientent l'expression vers la reproduction des structures de l'énonciation telles qu'elles sont dans les langues dans lesquelles a été formé

le locuteur. Cela se passe comme s'il traduisait un texte situé « en arrière-plan », sans qu'il en soit pleinement conscient.

Nous utilisons le terme de quasi-traduction parce que ce type d'expression pose à peu près les mêmes problèmes qu'une traduction explicite. Cette situation de quasi-traduction produit deux types d'effet sur l'expression en tamazight.

1.2 L'imposition de « l'univers sémantique » des langues dominantes d'apprentissage.

Cela est remarquable dans le vocabulaire de catégorisation et de conceptualisation, la traduction-calque des locutions et des expressions idiomatiques. Cette imposition induit deux contraintes :

- Elle réduit la mobilisation des ressources et des capacités d'expression de la langue tamazight.

Il peut s'agir d'un choix délibéré du locuteur. Mais il nous semble que le plus souvent cela ce passe à son insu : la situation de communication est vécue sous le signe de l'urgence (même lorsqu'il s'agit d'expression écrite « préparée ») et ne laisse pas le temps de rechercher à sortir des structures d'énonciation inculquées durant la période d'apprentissage.

Cette situation durera tant que l'apprentissage en profondeur de la langue tamazight n'est pas systématique.

- Elle augmente sensiblement les besoins lexicaux au-delà de ce qui aurait

été nécessaire si les ressources de la langue étaient correctement mobilisées.

1.3 Le recours aux calques syntaxiques et lexicaux.

Les structures des langues d'apprentissage affleurent derrière les phrases en tamazight. L'énoncé en tamazight est calqué sur l'énoncé français ou arabe.

Cela est particulièrement net dans les énoncés un peu complexes comprenant plusieurs propositions. Le calque conduit à introduire des formes syntaxiques inexistantes en tamazight. Par exemple la relative arabe introduite par " *lladi* " rendue en kabyle par " *d win* "

Ex :

Ane *laf n tfellaht d win i yruhen...*

Cette forme, en kabyle, est utilisée pour répondre à la question :

Anwa i yruhen ?

Alors que visiblement il aurait fallu dire : Ane *laf n tfellaht iruh...*

Ou bien : Ane *laf iruhen...*

Les calques concernent également l'articulation des propositions, la thématization...

1.4 Expression en tamazight et problèmes lexicaux.

Nous formulerons sur ce point deux observations :

a. Les besoins d'extension et d'adaptation des ressources lexicales de la langue tamazight sont évidents. Les efforts d'aménagement actuellement

engagés visent à répondre aux besoins les plus pressants. Une exploration systématique des ressources de tous les parlers et une connaissance plus précise du fonctionnement de la création lexicale permettraient certainement de faire face aux besoins.

b. Mais l'ampleur des besoins me semble singulièrement augmentée par deux tendances nettement observables :

- La tendance au purisme lexical qui conduit à éviter (ou à remplacer) systématiquement les emprunts même s'ils sont intégrés depuis longtemps dans la langue.

Certes l'emprunt systématique a inhibé la créativité lexicale de la langue tamazight (en particulier dans le parler kabyle). Mais la tendance inverse risque d'inhiber l'expression en amplifiant les besoins en lexique ou en induisant des "stratégies" de contournement dont l'effet est de bousculer les structures de la langue.

- La seconde tendance est liée à la situation d'expression sous forme de quasi-traduction : sous-utilisant les ressources de la langue, elle démultiplie les besoins en lexique et nécessite de chercher des équivalents en tamazight quasiment à tous les mots de la langue de pensée.

2. Pistes de réflexion

A partir de ce diagnostic rapide nous formulons quelques pistes de réflexion en vue de traiter les problèmes que pose l'expression en tamazight dans des usages modernes.

2.1 La première piste consiste à Prendre en compte et à partir de cette situation de quasi-translation.

Deux démarches peuvent être proposées :

- Utiliser dans l'expression en tamazight les procédés et les méthodes mis en œuvre dans la traduction : formulation d'une stratégie explicite d'expression, déverbalisation, recension des besoins en lexique et en expression. La familiarisation avec ces procédés peut se préparer dans le cadre de stages et peut être poursuivie par un travail individuel.

- L'inventaire systématique des différentes formes d'expression dans les différents parlers susceptibles d'être utilisés dans les discours soutenus : expression de la causalité, de l'opposition de la nuance, de l'ellipse...

A partir de là on peut développer l'apprentissage de l'expression en tamazight.

2.2 La seconde piste concerne le traitement des problèmes de lexique.

Il s'agit d'abord de bien identifier les besoins et de bien les cibler en fonction de leur fréquence et de leur utilité. Cette approche sélective nécessite que soient approfondies les analyses afin de pouvoir disposer de critères : faut-il trouver des équivalents au lexique courant ? doit-on se limiter à certains champs du lexique technique moderne ?

Il me semble clair qu'il est illusoire de chercher à traduire l'ensemble du vocabulaire en usage dans un champ dans les langues de référence.

En second lieu on peut penser que la recherche de la convergence entre les principaux parlers, à condition que soient, en parallèle, engagés des efforts de développement d'outils lexicographiques pour les parlers qui en sont dépourvus et des efforts d'extension des outils lexicographiques déjà existants.

M.O. OUSSALEM
Chercheur. Université Mouloud Mammeri
Tizi-Ouzou

L'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE TOUAREGUE EN AHAGGAR ET EN AJJER

La différence entre l'Ajjer et l'Ahaggar comme deux confédérations indépendantes l'une de l'autre remonterait au XVII^e siècle⁽¹⁾, à la disparition de Goma, le dernier *amenukal* des Imanan, suivie par l'avènement de Ag Tin Akarbas, le fondateur de la chefferie des Iwraghen, même si, depuis cette scission, l'histoire

de ces deux régions touarègues est restée intimement liée⁽²⁾.

Durant la période coloniale, toutes deux furent administrées par le gouvernement général d'Algérie et, après l'indépendance, affiliées à la wilaya des oasis de Ouargla, jusqu'à l'accession de Tamanghasset au rang de wilaya en 1974.

Ahaggar et Ajjer

L'individualisation de deux régions

Les Kel Ahaggar sont essentiellement nomades et les quelques centres agricoles de la région sont de création récente. Selon les traditions orales des Kel Ahaggar, c'est l'*amenukal* Alkhaj Akhmed ag Alkhaj El Bekri, qui a été l'initiateur et le fondateur des premiers centres agricoles de la région, notamment Tazrouk – qu'il utilisa comme le chef-lieu

de son pouvoir et où son palais est encore aujourd'hui visible – ainsi qu'Abalessa, Idles..., en faisant venir des agriculteurs originaires de Touat-Tidikelt, auxquels se sont joints des Izegghen de l'Ahaggar.

Le caractère essentiellement nomade des Kel Ahaggar leur a permis une mobilité sur une aire étendue et, pendant long-

temps, un certain nombre d'entre eux ont eu l'habitude de nomadiser au nord de l'Adagh, dans le plateau de Tamasna et dans l'Aïr, entrant ainsi en contact avec les touaregs du sud⁽³⁾.

Seuls ceux à qui leur condition de fortune ne permettait pas cette pérégrination restaient dans l'Ahaggar.

1 A ce sujet, voir les informations recueillies notamment par Duveyrier, 1864 : 342-382, Gardel, 1911 et Benhazera, 1908. 2 Sur l'interprétation des relations entre Imanan et Iwraghen à travers un mythe de l'Aïr voir Claudot-Hawad, 1987 : 185-186. 3 La différenciation entre Touareg du nord et Touareg du sud est tout à fait arbitraire et ne répond, ici, à aucun but que de faire mieux appréhender les rapports que la société touarègue entretient les différents groupes humaine.

Certains groupes du nord de l'Ahaggar, notamment des fractions des Isaqqamaren, dont les aires de nomadisations traditionnelles se trouvent à cheval entre l'Ahaggar et Ajjer, ont eu tendance à migrer complètement ou en partie vers cette dernière région. Plusieurs de ces fractions comme les Isaqqamaren Kel In Tounin et Kel Ouhet, ont déjà été citées par Duveyrier (1868) comme faisant partie des tribus Ajjer au milieu du XIXe siècle et se sont sédentarisées dans des centres agricoles qu'elles ont fondées comme Tamadjert, au milieu du massif du Tassili n'Ajjer.

Les Kel Ajjer se présentent sous deux formes : les nomades et les sédentaires.

Les nomades Kel Ajjer, se caractérisent par une grande mobilité qui s'organise selon deux axes migratoires : l'axe nord-est et l'axe sud-est. Le premier mouvement migratoire des Kel Ajjer se présente comme un va-et-vient du nord-est vers le sud-ouest, qui les met en contact avec les Kel Ahaggar au sud et d'autres groupes arabo-

phones et berbèrophones se trouvant dans la Tripolitaine, du fait que traditionnellement, leur région se prolonge à l'intérieur de la Libye. Ainsi des fractions des Iwraghen, des Ifoghas, des Imenghassaten, Imaqqerghassen, etc., sont concernées par ce mouvement.

Le deuxième axe sud-est correspond essentiellement aux mouvements traditionnels des échanges économiques entre l'Ajjer et l'Aïr, plutôt qu'à une simple migration des tribus à la recherche de pâturages. S'y trouvent impliqués, en plus des nomades, des sédentaires originaires de Djanet, de Ghat, voir même de Ghadamès. Ce mouvement qui tend à diminuer ces dernières années, ne fait sans doute que perpétuer une ancienne voie caravanière et un important axe de migrations successives des populations Touarègues vers le sud depuis un passé très reculé. Contrairement à l'Ahaggar, il existe dans l'Ajjer des petits centres urbains et agricoles où l'installation humaine semble être très an-

cienne, notamment à Djanet, Iharer, Aherher, etc. les traditions orales locales mettent en rapport les habitants actuels de ces centres et des monuments funéraires préislamiques, tels que les tumuli qu'ils présentent comme les tombeaux des ancêtres fondateurs de leurs villages. L'autonomisation des Kel Ahaggar vis-à-vis des Kel Ajjer se trouve relatée par la tradition orale de ces derniers qui gardent encore une certaine nostalgie des temps où les deux régions n'en faisaient qu'une. D'une manière générale, les kel Ahaggar comme les Kel Ajjer, sont d'accord sur le fait que la limite (*tasseridit*) entre leurs deux régions, est la vallée de *Tafaseset*, comme il ressort de leurs traditions orales⁽¹⁾.

Cette division a été maintenue par l'administration française et reconduite après l'indépendance de l'Algérie.

¹ Selon une tradition orale que nous avons recueillie auprès de Kel Ajjer : "Sept femmes de l'Ahaggar ont fui leurs pays pour l'Ajjer. Les Kel Ahaggar, dans le but de les en empêcher, ont envoyé deux servantes (*tiklatin*) à leur poursuite, mais ces dernières ont péri de soif dans la vallée de Tafaseset avant d'atteindre les chefs nobles de l'Ahaggar".

L'individualisation de ces deux régions touarègues, l'une par rapport à l'autre, a impliqué un comportement spécifique à chacun d'entre elles, dans la manière de faire face aux problèmes liés à l'intégration dans l'ensemble national algérien. Au moment où l'on voit les résultats de scolarisation se traduire par un nombre relativement important de cadres moyens et d'universitaires⁽¹⁾ dans l'Ajjer, cette entreprise semble, au contraire, donner peu de résultat dans l'Ahaggar.

Nous allons essayer de mieux comprendre le comportement de chacune des deux régions quant à l'enseignement de leur langue maternelle. L'enseignement du touareg va-t-il réussir là où semblent échouer l'arabe et le français ?

L'enseignement de la *tamahaq*⁽²⁾ va concerner essentiellement les groupes sédentaires. Il est à noter que, contrairement aux groupes amazighophones du nord du pays,

où la revendication culturelle est riche d'une longue expérience de lutte pour l'affirmation identitaire, et aux Touaregs du sud, où les mouvements de revendication politique ont récemment abouti à des accords de paix entre les mouvements politico-militaires touaregs et les pouvoirs centraux des pays concernés, chez les Touaregs algériens, il n'existe aucune forme de revendication identitaire, hormis quelques associations culturelles dont le but est la conservation du patrimoine ancestral, comme le suggèrent leurs appellations : Taggast, la "protection", et Taghalift, la "conservation", à Djanet, Ahal⁽³⁾, la "réunion poétique et galante" et Temet n Ahaggar, la "parenté de l'Ahaggar", à Tamanghasset, qui essaient, tant bien que mal, de se faire une place dans un milieu social où leurs messages sont souvent mal compris. Cette situation pourrait être expliquée par différents facteurs :

- l'absence d'une élite universitaire due probablement à l'absence d'une politique de scolarisation des Touaregs à l'époque coloniale, hormis l'expérience de l'école nomade qui répondait plus à la vision coloniale vis-à-vis des Touaregs qu'à un réel souci de scolarisation moderne ; les premières écoles construites après l'indépendance du pays commencent à peine à donner un résultat.

- le nombre réduit des Touaregs algériens,

- le fait que les Touaregs algériens semblent davantage tournés vers le sud et soient plus préoccupés par les évolutions qui interviennent chez leurs frères du sud Sahara, que par les mouvements de revendication du nord de l'Algérie présentés par les mass-médias officiels comme une atteinte à l'unité nationale et comme un prolongement de l'action des mains étrangères destinée à déstabiliser le pays.

¹ En dehors de l'école nomade, dont l'envergure ne dépassait pas le campement de l'*amanukal*, (voir Gast, 1990), les premières écoles, dans l'Ahaggar, datent de l'indépendance de l'Algérie, alors que dans l'Ajjer, la première école à Djanet, date des années 1950.

² En vue de récupérer l'identité nationale dans toutes ses composantes, il est question, pour le moment, avant la généralisation, d'enseigner chaque variante linguistique dans la région où elle est le plus parlée, en attendant le recouvrement de la langue amazighe-mère.

³ Ahal, voir Badi et Bellil, 1990.

Cette image négative que donnait le discours officiel des années quatre-vingt du mouvement culturel amazigh (c'est-à-dire berbère) au nord du pays, a suscité une attitude de méfiance et de rejet de la part des Touaregs algériens, sans pour autant faciliter leur intégration dans le projet d'un Etat-nation arabo-musulman où l'arabisation par l'école jouait un rôle déterminant.

Nous allons essayer, à partir de l'analyse d'une expérience naissante de l'enseignement de la langue dans les deux régions touarègues, d'appréhender le rapport que manifestent ces derniers à eux-même à travers leur réaction à l'enseignement de leur langue maternelle, enseignement directement lié à la reconnaissance par l'Etat algérien du mouvement de revendication amazighe au nord du pays.

La mise en place du projet

Les années quatre-vingt dix ont vu arriver les premiers universitaires issus des régions de l'Ahaggar et de l'Ajjer, qui poursuivront leurs études à l'université d'Alger, où ils apprendront lors des as-

semblées générales estudiantines et des comités des cités universitaires à s'organiser pour être plus efficaces.

Au printemps de 1989, l'ouverture démocratique qui a suivi les événements d'octobre 1988 aidant, les étudiants appelèrent à une assemblée générale à Guetaa El-Oued, l'un des quartiers de la ville de Tamanghasset. A cette réunion ont assisté non seulement une soixantaine de jeunes gens de Tamanghasset, mais des étudiants de la région de l'Ajjer, qui créeront, plus tard, l'association culturelle "Taggast" à Djanet. De cette assemblée générale, est issue l'association culturelle "Ahal", qui, en se scindant, a donné naissance à plusieurs autres associations (voir Bellil, 1990), de tendances différentes, actuellement actives à Tamanghasset.

Quelques années plus tard, avec la cristallisation du mouvement de revendication identitaire amazigh au nord du pays, le gouvernement a créé une commission, connue sous le nom de "commission gouvernementale" ou encore "Commission Sifi" du nom du Premier Ministre

de l'époque, où se trouvent représentées toutes les régions berbérophones de l'Algérie par ceux que la presse nationale a présenté comme des "sages". A cette commission de "sages", ont été conviés, pour la première fois, des Touaregs de l'Ahaggar et de l'Ajjer, désignés par l'administration, en vue d'examiner le problème identitaire.

Cette désignation, par l'administration, des représentants touaregs pour discuter de la question amazighe pourrait être comprise comme une volonté de l'Etat algérien d'insérer les Touaregs algériens dans la dimension amazighe de l'Algérie.

Cependant des obstacles sont apparus :

- l'échec de la commission, pour les raisons du maintien du mouvement de boycott de l'école dans les régions de Tizi-ouzou, Béjaïa et Bouira.

la non représentativité des personnes désignées, qui n'incarnaient pas, du moins, dans le cas de l'Ahaggar et de l'Ajjer, le prolongement d'une revendication identitaire locale dans leurs régions respectives. Ces personnes ont été dénoncées par

un groupe de jeunes gens de l'Ahaggar, dont la majorité est issue de l'association "Ahal". ceux-ci, en produisant un document intitulé : "la position des Touaregs Ahaggar vis-à-vis de l'enseignement de la langue Amazigh" ont fait écho, pour la première fois, au sein des Kel Ahaggar, à ce qui se passe au nord du pays, avec l'apparition du terme : "amazigh".

Le document produit par les jeunes des Kel Ahaggar a été confectionné à l'issue d'entretiens et de tractations avec un échantillon d'une soixantaine de personnes, dont des cadres et scolarisés : 26, l'élite traditionnelle⁽¹⁾ (nobles et chef de tribus) : 30, des agents de tourisme et entrepreneurs : 4. Ce sondage a donné les réponses suivantes :

1) 10% des personnes questionnées sans avis.
2) 8% des personnes questionnées considèrent que l'enseignement du touareg ne concerne que ceux le revendiquant, c'est-à-dire les Touaregs uniquement⁽²⁾.
3) 6 % des personnes questionnées sont pour l'enseignement de chaque parler amazigh dans sa région.

4) 6% de personnes questionnées sont contre l'enseignement du touareg, pour les raisons suivantes :
- par crainte d'exprimer une opinion politique.
- à cause de la surcharge de travail que l'introduction de l'enseignement de Tamazight va engendrer dans les programmes scolaires de leurs enfants.
par peur d'une manipulation politique de la part

des partis à forte tendance berbère.
5) 70% des personnes questionnées sont favorables à l'enseignement de la Tamahaq uniquement⁽³⁾. Le résultat de cette enquête a été rendu public par le groupe de travail qui l'a initiée, sous la forme du manifeste cité ci-dessus. Cette diffusion répondait à plusieurs préoccupations. D'abord celle de faire connaître la position réelle des Kel Ahaggar vis-à-vis de la question de l'enseignement de la « langue amazighe ». Ensuite contester la représentativité des membres désignés par l'administration locale pour participer à la commission gouvernementale qui devait traiter de ce dossier, dans le but évident de "prendre de vitesse" les animateurs du mouvement du boycott

¹ Les structures sociales et politiques traditionnelles sont encore latentes. malgré la disparition de l'institution de l'amenukal, c'est le demi-frère du côté paternel du dernier amenukal élu selon les critères traditionnels des Kel Ahaggar et décédé en 1975 qui est devenu député élu à l'Assemblée nationale. Ce dernier s'appuie sur ce lien de parenté pour combler le déficit de légitimité dont il souffre aux yeux des non-Touaregs. Cette permanence montre l'influence de l'ordre traditionnel des Kel Ahaggar, qui est constamment invoqué chaque fois qu'il est question de réélire l'actuel représentant des Kel Ahaggar à l'assemblée nationale. Cependant, on assiste à un glissement du statut d'amenukal, fonction traditionnellement transmise selon la règle matrilinéaire de succession à laquelle l'actuel député ne peut prétendre, vers un ordre patrilinéaire, qui est plus conforme au droit musulman.

² Cette tranche de l'échantillon est constituée en majorité des personnes d'origines non-touarègues, et anciennement installées dans l'Ahaggar.

³ Cette opinion montre le caractère encore précoce de la dimension nationale de l'identité amazighe chez les Kel Ahaggar, en raison de la nouveauté du débat sur cette question chez eux.

de l'école dans certaines régions du pays ; enfin pour rompre définitivement avec la position de méfiance, de « neutralité négative » et d'insouciance des Kel Ahaggar qui les ont caractérisés ces dernières années vis-à-vis de la revendication identitaire en Algérie.

La désignation par l'administration de certains Touaregs de l'Ahaggar et de l'Ajjer, malgré leur appartenance aux relais traditionnels du pouvoir central sur le plan local, pour participer à la commission gouvernementale, était perçue comme une évolution déterminante dans le discours officiel et une remise en cause du modèle de l'intégration par l'acculturation, dans un ensemble national arabo-musulman où la dimension amazighe n'était pas sensible. Cette orientation a été confirmée après la création du HCA⁽¹⁾, où deux touaregs, toujours désignés par l'administration siègent. Ce fait a permis de redynamiser l'action des animateurs de l'association

« Ahal » et les Elites intellectuelles touarègues, pour relancer la réflexion et le débat sur l'avenir et le statut de la culture touarègue dans le cadre d'une dimension amazighe plus large. Il faut dire qu'au moment où le MCB⁽²⁾ pose la question de la reconnaissance de l'identité berbère dans sa globalité, chez les Touaregs, le débat n'a concerné que l'une des composantes de cette identité, à savoir la langue. Ce fait pourrait être expliqué de la manière suivante :

- Les Touaregs sont parmi tous les autres Berbères, la société au sein de laquelle la culture amazighe s'est le mieux conservée et s'est imposée sur une aire géographique très importante, qui va de la Tripolitaine, en Afrique du Nord, jusqu'à l'Udalan au Burkina-Faso, au sud du fleuve Niger. Ils ne se sentaient nullement menacés dans leur identité, tant que l'exploitation du milieu écologique et géographique était possible. Les Touaregs considèrent la langue comme le fac

teur le plus important de la "targuïté", alors que le recul de ce facteur est, par rapport aux autres langues enseignées, aujourd'hui nettement perceptible dans l'Ahaggar et l'Ajjer. Ceci est considéré par eux comme synonyme de leur minorisation par l'acculturation qui conduit à la dissolution complète dans l'ensemble arabo-musulman.

Le recrutement des premiers enseignants

L'existence d'une expérience d'enseignement du touareg, comme l'une des variantes de la langue amazighe, au département de langue et culture amazighes de l'Université de Tizi-ouzou depuis déjà six ans, a été mise à contribution pour le recrutement et ensuite la formation des premiers enseignants de touareg dans l'Ajjer et dans l'Ahaggar. Le recrutement des candidats à l'enseignement du touareg a été pris en charge par le relais de l'association « Ahal » pour la région de l'Ahaggar et « Taghalift » dans l'Ajjer,

pendant l'été de 1995, dans le silence le plus total. En effet, en raison du manque de moyens d'information, beaucoup de candidats qui ont exprimé leur désir d'enseigner la langue touarègue dans les deux régions (l'Ajjer et l'Ahaggar), n'ont pas pu accéder au stage de formation organisé pendant l'été de 1995 par le HCA, qui a pris l'initiative d'assurer la formation de la première promotion d'enseignants de la langue amazighe, en vue de l'ouverture, dès l'année scolaire 95/96 des premières classes-pilotes.

Celles-ci doivent concerner par la suite seize wilayas du pays Tamanghasset (Ahaggar) et Illizi (Ajjer).

Deux critères ont été retenus pour le recrutement des enseignants :

1- être locuteur de la variante linguistique touarègue.

2- justifier d'une expérience dans le domaine de l'enseignement.

Au total onze enseignants ont répondu favorablement à la demande de recrutement, dont trois de la wilaya d'Illizi (Ajjer) et huit de Tamanghasset (Ahaggar).

Les enseignants de l'Ajjer sont tous originaires de la ville de Djanet constituée de trois villages (Eloua, Elmihan et Agahil), et où l'installation humaine semble être très ancienne. Parmi eux, l'un a un niveau universitaire et enseigne la langue anglaise au lycée de cette ville ; les deux autres sont des enseignants du second cycle (CEM), l'un est enseignant de physique et justifie d'une expérience de huit ans, l'autre est enseignant de la langue française avec une expérience de cinq ans.

Quant aux enseignants de l'Ahaggar, cinq sont originaires du village agricole de Amsel⁽¹⁾, à trente kilomètres à l'ouest de Tamanghasset, deux du village de Tazrouk⁽²⁾, à 180 km au nord-est de Tamanghasset, un du village de Hirafok dans l'Atakor, au nord est de Tamanghasset ; un encore du village de Tin-Zawatine, à la frontière algéro-malienne. Sur les huit enseignants de l'Ahaggar, deux seulement sont des enseignants ayant déjà fait une formation à l'école normale, cinq exercent comme vaca-

naires de l'enseignement primaire, et un détient un certificat de terminale, mais n'a jamais exercé le métier d'enseignant.

Un des enseignants de l'Ahaggar a abandonné en cours de stage, deux n'ont pas réussi à l'examen final, ce qui ramène leur nombre à cinq. Il paraît clairement que seuls les Touaregs issus des centres urbains les plus anciens se sont investis dans l'enseignement de la langue touarègue, avec une exception, cependant, qui consiste dans la présence parmi eux d'un enseignant originaire de Tin-Zawatine, dans l'Adrar des Ifoghas (*Adagh*) algérien.

Tous les candidats à l'enseignement de la langue touarègue sont issus des couches moyennes de la hiérarchie politique Traditionnelle de Kel-

¹ HCA, Haut Commissariat à l'Amazighité : une institution officielle, institué par décret présidentiel en 1995, rattachée à la présidence de la république, et chargée de la promotion de l'Amazighité. ² Mouvement Culturel Berbère, principal animateur du boycott de l'école qui a conduit à l'introduction de la langue amazighe dans le système éducatif national dans 16 régions du pays en 1995

¹ Selon la tradition orale de ses habitants, Amsel fut fondé par deux femmes venues de la ville d'Assouk, dans l'Adagh des Ifoghas, et qui ont donné la tribu connue actuellement sous le nom de Dag Abegui et des Dag Amerrezegh.

² Le village agricole de Tazrouk, a été, selon la tradition orale de ses habitants, fondé par l'amenoukal Al-Akhmed ag Alkhaj El bekri, au milieu du XIXe siècle, au même temps que beaucoup d'autres centres agricoles de l'Ahaggar.

Ahaggar et des Kel Ajjer, à savoir les Imghad et Izaggaghen; l'un des enseignants est métis de mère touarègue et de père Chaambi. Il n'y a aucun représentant de la noblesse traditionnelle (Iwraghen, Imanan dans l'Ajjer et Taitoq, Kel Ghala dans l'Ahaggar). La constatation qu'aucun représentant de la noblesse traditionnelle ne figure parmi les enseignants de la langue touarègue correspond au faible effectif que cette même noblesse a parmi les scolarisés et l'élite intellectuelle méfiante vis-à-vis de l'école, d'abord instaurée par le pouvoir colonial. Malheureusement, cette attitude de méfiance vis-à-vis de l'action extérieure et de ses conséquences sur la société, n'a pas été dissipée par l'école post-indépendance, vu son caractère plus idéologique que scientifique.

Certains verraient, dans l'adhésion plus ou moins importante dans des couches traditionnellement tributaires, le fait que celle-ci sont mieux préparées, par rapport aux nobles, à cause de leur scolarisation précoce. A comprendre et à assimi-

ler la nécessité de redynamiser la culture touarègue. Cette aptitude à mieux assimiler l'intérêt de l'enseignement du touareg chez les couches moyennes pourrait relever également du fait que celles-ci ont été les premières à subir l'acculturation par l'école et sont donc plus susceptibles de sentir l'impact de ce phénomène et par conséquent de valoriser l'enseignement de leur langue maternelle.

L'existence d'enseignants issus du groupe d'Izag-gaghen pourrait être considérée comme une réouverture nouvelle de la langue touarègue vers un public plus large après son recul ces dernières années, et comme un signe de revalorisation puisque son enseignement est rémunéré par un salaire mensuel et permet de justifier d'un emploi permanent. Il faut dire qu'au début, les enseignants eux-mêmes ne croyaient pas trop à la faisabilité de l'enseignement de leur langue maternelle et n'avaient aucune idée précise ni sur la manière dont ils allaient être formés, ni sur celle dont ils allaient enseigner. Leur surprise a

été grande quand l'encadreur leur a fait la lecture d'un texte en touareg⁽¹⁾.

Ils ont découvert ainsi, pour la première fois, un texte écrit dans leur langue maternelle, traitant d'un sujet symbole dans leur culture et totalement absent des manuels scolaires qu'ils avaient l'habitude d'enseigner: le thème de la femme. Durant trois semaines, les stagiaires ont découvert les structures grammaticales et lexicales de leur langue, qu'ils croyaient non-enseignable. Au début de l'année scolaire 1995/1996, l'enseignement du touareg était effectif dans certains établissements scolaires avec néanmoins des problèmes inégaux entre les deux régions touarègues. Au moment où dans l'Ajjer douze classes sont ouvertes dans la seule ville de Djanet, avec une classe au lycée, cinq seulement ont été ouvertes dans l'Ahaggar. Toutes l'ont été dans le second cycle: une à Tazrouk, trois à Tamanghasset, avec deux enseignants en poste sur les cinq affectés.

¹ Texte tiré des *Textes touaregs en prose* de C. de Foucauld et G. A. Calassanti-Motyliniski.

Il faut dire que la réussite, relative de l'opération de l'introduction de l'enseignement du touareg à l'école, dans l'Ajjer, s'explique par le fait que presque tous les cadres et responsables du secteur de l'enseignement sont des autochtones, en l'occurrence des Touaregs, alors que dans l'Ahaggar, ceux-ci sont dans leur majorité, des gens originaires du Touat-Tidikelt, qui se sont mieux adaptés au système éducatif algérien après rapport à leur concitoyens d'origine touarègue et qui voient dans l'introduction du touareg dans le système éducatif algérien le recul de la langue arabe dans la région de l'Ahaggar. C'est ainsi que certains responsables d'établissements scolaires ont refusé de voir s'ouvrir chez eux des classes de touareg, en avançant l'argument de la contradiction entre la transcription latine du touareg et la demande sociale qui y est opposée.

Selon ces personnes, les Touaregs ne veulent pas étudier leur propre langue et eux-mêmes ne permettront pas son enseignement, tant qu'on

n'a pas tranché en faveur de sa transcription en caractères arabes, car, selon eux, les caractères latins avec lesquels on écrit actuellement le berbère sont les caractères du colonialisme, qui cherche à revenir à travers la consécration de son écriture en caractères latins. Il est évident que dans ce duel entre les partisans des caractères latins, qui avancent les arguments de l'efficacité et de la modernité, et ceux des caractères arabes qui, eux, avancent des arguments idéologiques et politiques pour la transcription de la tamazight, les caractères propres aux touaregs, à savoir les *tifinagh*, semblent être évacués du débat en cours entre les deux tendances.

L'hésitation de l'opinion locale dans l'Ahaggar à soutenir l'opération de l'introduction du touareg à l'école, l'inexistence de cadres touaregs dans le secteur de l'enseignement, n'ont pas permis de faire pression sur les responsables locaux pour les obliger à bien mener l'opération; ces derniers se sont vu s'offrir une large marge de manœuvre pour faire

finalement échouer l'opération.

Il faut dire que les Touaregs eux-mêmes, et dans les deux régions, ne croyaient pas dans le projet d'enseignement du touareg défendu par les associations culturelles locales, car ils ont profondément intégré le discours dominant de ces trente dernières années, selon lequel leur langue est un dialecte archaïque, condamné à disparaître, et ne pourrait jamais être enseigné dans les classes modernes au même titre que l'arabe et le français.

Certains membres de l'élite traditionnelle nous ont même affirmé que le système de transcription des Touaregs, les *tifinagh*, ne pouvait pas être enseigné car il ne possédait pas de voyelles.

Cette position montre la confusion que font certains entre les *tifinagh* en tant que système de transcription et la langue touarègue. Pour ces personnes, l'enseignement du touareg est synonyme de l'enseignement des *tifinagh*, ce qui démontre l'absence de clarté dans l'esprit de certains sur la notion même de l'enseignement de leur langue et

Naissance du 34^{ème} siècle de l'Amazighité

Mission d'une génération

Le comité d'orientation qui veille sur la parution de la revue *Tifawt* a pensé rééditer l'ouvrage "Aperçu sur 33 siècles d'histoire Amazigh" du professeur Chafik en y consacrant un numéro spécial de la revue.

Le comité a arrêté son choix sur ce livre en raison de l'intérêt porté par les lecteurs aux études historiques, d'intégrité avérée qui, d'une part, leur parlent de leur passé proche et lointain, et d'autre part, jettent une lumière crue sur les problèmes inhérents à l'Amazighité comme culture et comme langue, dans ses interactions avec les civilisations qu'elle côtoie depuis des dizaines de siècles.

Par cette initiative, la revue "Tifawt" met entre les mains des lecteurs ce grand ouvrage scientifique afin d'en explorer les secrets et aiguïser leur sens patriotique à méditer sur le dommage causé à la culture « nationale » dans tous les pays du Maghreb depuis l'aliénation qui s'est emparée de ses enfants, partagés entre le loyalisme à l'Orient et à l'Occident après qu'ils eurent tourné le dos au

tréfonds d'eux-mêmes, minimisant les réalisations et les héroïsmes de leurs devanciers (Youcef Ibn Tachfin par exemple) et portant aux nues les caprices des autres (tel El Mouâtamad bnou abbad), lesquels constituent pour eux des valeurs dont ils s'éclairent la voie vers l'émancipation.

Nous mêmes, lorsque nous croyons en la Patrie à la lumière des idéaux élevés, nous nous retrouvons investis de la responsabilité de défendre ce que nous a légué la mémoire collective, parce qu'elle est le suc de l'effort de nos devanciers dont nous sommes fiers de revendiquer l'affiliation et de regarder avec respect les contributions multiples à l'édification du socle de la civilisation universelle à l'époque où le bassin méditerranéen était le centre du monde civilisé.

L'Amazighité n'est donc point née d'aujourd'hui, mais est un patrimoine civilisationnel érigé par l'action des souffrances de l'homme sur la terre "Tamazgha" dans son interaction en temps de paix comme en temps de guerre avec les nations voisines. Au demeurant l'histoire est là pour témoigner que les Amazighs en tant que nation ont côtoyé, mieux, se sont mêlés aux Pharaons, aux

la manière selon laquelle celui-ci s'effectuera; cela anticipe déjà le débat sur le choix du système de transcription de la tamazight, débat non encore ouvert, de par la prudence que manifeste le Ministère de l'Education Nationale qui n'a pas encore voulu trancher cette question.

Enfin, on peut dire qu'il est encore prématuré, une année après l'entrée en vigueur de l'introduction de la *tamazight* (*tamahaq*) dans le système éducatif algérien, de présager de l'impact que cette opération produira sur les Touaregs des régions de l'Ahaggar et de l'Ajjer durant les années à venir.

Va-t-elle réussir à les détourner de leurs frères touaregs dans les autres

pays, avec lesquels il est inutile d'insister sur les facteurs qu'ils ont en commun, dont le plus important est la targuité⁽¹⁾ ou à les rapprocher de leurs autres frères amazighs du nord du pays, entre lesquels, faut-il le rappeler, la géographie et l'histoire éclatée de l'amazighité, ont réussi à creuser des fossés nettement perceptibles aujourd'hui? Ou encore à les insérer dans la dimension berbère nord africaine et à faire d'eux un maillon important sinon central reliant le monde amazighophone de l'Afrique du Nord (comme les Zénètes, les Mozabites, les Chaouis...) au sud du Sahara (notamment au Niger, au Mali et au Burkina-Faso), en donnant ainsi à la revendication

identitaire amazighe sa profondeur africaine?

Quoiqu'il en soit, cette opération doit gagner deux paris: d'abord, au niveau des Touaregs eux-mêmes, les aider à se revaloriser à travers la reconnaissance de leur langue maternelle, ce qui devrait les impliquer dans le rôle qu'ils doivent jouer dans le façonnement de l'identité culturelle et historique du peuple algérien. Ensuite, au niveau de l'Etat algérien lui-même, l'introduction de la langue amazighe dans le système éducatif national aura démontré sa volonté d'offrir une chance historique pour promouvoir une Algérie réconciliée avec elle-même.

Dida Badi.
Chercheur Universitaire

1 La "targuité" est le fait d'être et de se sentir touareg, ceci implique un comportement, une manière de vivre une conception de la vie et du monde spécifiques.

Bibliographie

BADI, Dida, et BELLIL, Rachid
1993, Evolution de la relation entre Kel Ahaggar et Kel Adagh, *Travaux de l'IREMAM*, n°4: *Le politique dans l'histoire touarègue*, Aix-en-Provence, 95-110.
BELLIL, Rachid
1990, Une nouvelle forme d'action, le mouvement associatif à tamanset, REMMM n° 57: *Touaregs, exil et résistance*, Edisud, Aix-en-Provence, 153-162.
BENZAÏRA, Maurice
1908, *Six mois chez les Touaregs du Ahaggar*, Jourdan, Alger, 234 p.
CLAUDOT-HAWAD, Hélène

1987, parenté touarègue et informatique, *Travaux du LAPMO*, Aix-en-Provence, 173-187
DUVEYRIER, Henri
1864, *Les Touaregs du Nord*, Paris, Challamel Aîné, 488p
GARDEL, Gabriel
1961, *Les Touaregs Ajjer*, Alger, ed. Baconnier, 388p
GAST, Marceau
1990, L'école nomade au Hoggar: une drôle d'histoire, REMMM n°57, 99-112
Textes touaregs en prose de Charles de Foucauld et G.A. de Calassanti-Motylnski 1984, édition critique et traduction par S. Chaker, H. Claudot, M. Gast, Edisud, Aix-en-Provence, 198 p.

Grecs, aux Phéniciens, aux Romains, aux Arabes, aux Français et aux Espagnols, en ont subi l'influence et les ont aussi influencés ainsi que l'attestent les vestiges concrets et les ouvrages scientifiques dont regorgent diverses bibliothèques. L'histoire officielle a immortalisé pour ces nations le passage par la terre amazighe et à chaque fois donné des arrivants une image de sauveurs évacuant par-là même le rôle de l'autochtone dans l'édification de la civilisation.

Un coup d'œil sur les décisions officielles marocaines par exemple, suffirait à nous édifier sur le fait que nos enfants étudient la civilisation phénicienne, la civilisation romaine, la civilisation arabe et, pour des motifs inavoués, est passé sous silence le minimum du grand apport de l'Amazighité à travers des dizaines de siècles.

Les textes officiels marocains font par exemple, de Walili (Volubilis) une ville romaine malgré la réalité qui témoigne que cette dernière, de par son fondateur est amazighe, comme ils attribuent aux arabes des monuments historiques, tels El Koutoubia, la tour Hassan et les écoles Bouannanides malgré l'histoire qui conserve les contributions des Almoravides, des Almohades et des Mérénides, ce sont là quelques exemples parmi tant d'autres où la force décide ce qu'elle veut, mais dont la faiblesse réside dans le fait qu'elle triche avec la vérité ou feint l'ignorer ; l'histoire de l'humanité est pleine de leçons qui confirment que l'on ne peut indéfiniment induire en erreur. Si donc l'Amazighité est synonyme de liberté,

la liberté est elle-même une valeur essentielle qui ne meurt pas. A preuve que l'Amazighité après des décennies voire des siècles, se redresse soudainement de ce que l'on crût ses cendres pour clamer à la face du monde qu'elle est vivante grâce à une défense immunitaire atavique contre toute obligation née de sa dissolution dans autrui quels que soient les styles de tromperie exercés sur elle pour souiller la mémoire collective et la défigurer afin d'amener les enfants à méconnaître les parents. Evoquer les 33 siècles de l'histoire amazighe ne signifie point que cette dernière soit reléguée au rang de sujets (thèmes) surannés ou de matière folklorique stagnante rangée dans les musées et ressassée par les guides touristiques dans le but de susciter l'intérêt de touristes curieux de connaître le sort des nations disparues (éteintes). Assurément non, car l'Amazighité est culturellement vivante dans les foyers et au sein de toutes les sociétés maghrébines, linguistiquement vivante aussi chez les millions de ceux qui la parlent sur toute l'étendue du territoire "Tamazgha".

Le congrès mondial et l'essor du 34^e siècle.

Fin août 1997, s'est tenu le congrès mondial Amazigh à Tafira, Las Palmas où se sont rencontrés 300 congressistes délégués des différentes régions de Tamazgha ; s'est ainsi concrètement réalisé le rêve longtemps caressé par les pionniers qui ont jeté les bases de la renaissance amazighe,

car de Tafira, une élite de gens de culture et de compétences sociales ont proclamé à la face du monde que l'Amazighité en tant que patrimoine civilisationnel humain a repris sa marche en avant pour jouer son rôle aux côtés des nations du monde meilleur exempt de la marginalisation de l'exclusion et du mépris, et qui verrait la pérennisation des valeurs de justice, de solidarité et de dignité conférant ainsi à la citoyenneté sa pleine signification. Certes, s'agissant d'une gageure de cette envergure, des étapes sont à ménager pour les missions historiques dévolues aux générations, car les résidus accumulés des siècles durant ne sauraient être résorbés d'un seul coup.

Nous savons pertinemment que la marche connaîtra des périodes d'essor suivies de période de repli nées de considérations subjectives pour les unes et objectives pour d'autres surtout lorsque l'obstination est ferme, que la prise de conscience est vigilante et ne se laisse pas abuser par la magie du verbe qui chatouille l'affectivité, ni séduire par la luisance (spectre) du mirage né de l'harmonie avec façade.

Tels sont les objectifs atteints par le congrès de Tafira lesquels participeront indéniablement dans les années à venir à l'évolution de la cause amazighe qui se retrouvera ainsi aux premiers rangs des préoccupations nationales dans toutes les contrées amazighes.

Lettre ouverte des îles Canaries aux contrées amazighes

Le congrès mondial a dans sa session de 1997, contribué à mettre en relief des leçons aux visées claires ; nous nous attarderons sur deux en raison de leur importance et de la symbolique qui les anime dans les circonstances présentes ; la première est que l'Espagne qui a hébergé le Congrès amazigh à Las Palmas qui a clamé hautement son appartenance à l'immense aire amazighe, a prouvé dans les faits que la démocratie réelle constitue un cadre ouvert pour la participation des citoyens à l'organisation de la vie publique dans un équilibre qui tient compte des convictions de tous, puis tranchera, progressivement, conformément aux aspirations de la majorité et non point conformément à ce que considère la classe bénéficiaire (qui tire profit) de la conjoncture convenable au pays et aux gens. Le congrès s'est donc tenu là-bas, a discuté, polémique, critiqué et proposé, mais n'a pas publié de communiqué dénonçant des vexations ou portant des accusations au sujet d'entraves créées aux congressistes ni à l'aéroport, ni dans la rue, ni à l'hôtel ; les hôtes sont plutôt retournés dans leurs pays respectifs pleins d'admiration d'avoir constaté ce qui a été réalisé par l'homme là-bas en fait de reconnaissance de son humaine condition dans le giron des valeurs universelles.

La seconde leçon consiste en un témoignage vivant hautement exprimé par les Canariens en direction des citoyens des contrées amazighes. Et, si peu d'entre eux, parlent la langue Amazighe, beaucoup parmi eux, demandent à l'apprendre, œuvrant pour en jeter les bases institutionnelles à même de lui faire occuper sa place nationale aux côtés de l'Espagnol utilisé par l'ensemble de la population dans tous les domaines de la vie publique. Il n'y a là plus place pour le terrorisme intellectuel auquel sont en butte les promoteurs de l'affranchissement de la culture de la pensée unique dont les partisans se camouflent tantôt derrière une idéologie nationaliste illusoire et tantôt derrière des interprétations religieuses surfaites alors que l'objectif est un :

Créer le droit à la pluralité et à la diversité. Le peuple admet là-bas sans complexe qu'il est amazigh d'extraction, même s'il est devenu dans la réalité, hispanique de langue après qu'il eut perdu l'usage de sa langue d'origine en raison de circonstances qui relèvent de l'histoire de la région.

C'est là un message clair dont les maghrébins, en particulier, se doivent de comprendre le sens avec un esprit patriotique ouvert à même de comprendre les données d'un fait qui tire sa légitimité des réalités de la terre, de la géographie, de l'histoire et de la société.

Mohamed Ajaâjaâ

TADDART - IW

Extrait de « Jours de Kabylie »
de Mouloud FERAOUN.

Ur ligh ara seg widen yekran taddart n sen, ghas llant ghur-i madekra n tsebbawin i wakkn ur ttzukkugh ara yes atas. Tezra ttinigegh u tezra atas in qqimegh di tmura n iden, amâna tugh tannumi tettwali yi m'ar'add ughalegh ; ihi, imi ghas ttghibigh i walln is amâna dima tettaf iyi, m'ar'add ughalegh, tughal ur tetar'ara lbal fell-i. Ad awn inigh tidett ur i tettawad ara. Tettmagar iyi dima amm wakken tettmagar inebgawn is, s wudm n kull ass, amm akken tettmagar araw is i teffghen ssbeh zik, idd yettughalen tameddit si tferkiwin n sen. Lichara yagi n laman tessihnin ul, ttthulfugh as u atas iyi tettâdjab.

Widn idd yettughalen ttchet-timen-tt s tuçça. Tthasafen-tt akhater ulin-tt ilefdan, umsen izenqan is. Tfehm iten deg waya akhater kra n yimi ara'add ughalen si tmura ibaden, anda in qqimn atas, ad asn iwerri Rebbi tums nnig wakken tella zik, yalli ççurent tqwerray n sen s tugnayin (lewsayef) ichebhen, yettfedjjidjen ger wallen.

Lamâna hemmlen-tt nezzeh ; isn ihwan inin. Di taggara ttwalin-tt akken tella u ttafn as-dd cchbaha, amâna, seg yimir n i, ttughaln amm nettat. Ad qedmen, ula d ssifa n sen ad-tbeddel. Imir-n, iminign ijdiden ar'atn idd yafn akkeni aten heqren, ur asn ttaççarn ara tidt ; wagi,

sim'ara yughalen yiwn n sen ; ad ttemchabin akken ma llan ; wa ur yettasem seg wa, wa ur iheqger wa. Taddart iw amm temghart n wekkham yettnezzihen ghef warraw is iminigen yettruhun yettughalen ; amzun kkatn azetta gar tmurt d lghwerba ; techqiriw widn i wumi yettchuffu uqendur s zzukh ; tessefchal widen yessaramn atas. Ur tettbeddil ara.

Ma tkers anyir is deg wudmawn imerzafn ijdiden akhater gellun-dd yid sen s rriha tazefrant n temdint.

Ichebba yi Rebbi ttkachafegh, amâni ur i tettissin ara tajmilt deg wayagi ; tghil akkw meddn tkachafen, amâna heqqren-tt s ttâmnda. D-taghi i d-tasebba n tuhsifin is izaden. Dayn itt yedjjan la teqqar i warraw is ijahen : « Aha tura a yaqchich, ur ttzukkhu yara s tkustmt ik ichenhen akkw d-tbalizt ik. Ghur-k ad-tettud belli takustimt ik ad-tughal ad-tekmech. D nekk ar'add yelhun yes. Ad-teççar d imecchihen n zizit ; att tali takka ur nettban i walen ar'as yekksen cchbaha-s. ad mugh tunedt, nekk,u ibbwas deg wussan idd iteddun att idd tessufghed i wakkn att tawid gher lekhlâ, asm'ara truhd ad-tfersed. Ihi twalad d achu i latt yettradjun Tabalizt ? Ayya-dd an-nemmeslay fell as. Zrigh and'ara terred tabalizt agi. Sufela ukuft n tkanna (târict), ngh ala ?

nekk thennagh. Ghur-s lweqt i wakkn att yali lhenni n wabbu. Att tessufghed yibbwas i wakkn ad-tughaled s inig. Ad-teççar udm ik d lhechmat di tmachint akkw d lbaur.

M'ar'add asn iminigen nichan si Paris, akkn ar'add rsen seg utaxi idd kran i wakkn ad sdehchen tula-win, add dillent akken ma llant si echqayq n tebbura akkn dtent walint m'ara yâddin. As tinid taddart ghur es miya wattuchen nagh tughal, nettat s timmad is ; d yiwt n tidt anecht ilatt la yetthekkiren s uqejjem s yigimen (luluf) n tattuchin.

Ahat tufam tizenqatin iw deyqent, umesent ? D-tidett. Ayagi d ayn ur teffergh ara. Chfigh awen asmi tellam d itutahen tetturarem deg uzuligh n sent amm yebrikn imejtuhen ilekkhakhen. Ruht âddit ! D-tagi i d-tajmâyt n wen. Mâlum. Ur awen teççar ara tidt. Maççi d « Asais n yetri » (La place de L'étoile) ! Ahat tezram amk ikwn ttwaligh deg « Usais n Yetri » ! Amm wakken tettwalim amchich inna amejtuh, amagwad m'ara yehwes iman is di tejmâyt n wen yeççuren d igwerdan. Takhibukht (agurbi) n wen, tettban awen-dd mezziyet ! Tettum belli d aila n wen, d nettat i gegren irebbi i imezwura d yineggura n wen, ideg ladd yettarra ssut yism n wen d wayen tettmennin si zik ; d nettat i d-tanagin tirga n wen ur nettâdd'ara deg uchwari akkw d-timussa (bétises) n wen d wayn ikwn irzan. Imziyet deg yiman n wen, ayya ! Ur ttagwadut, ad-tafm iman n wen daki ; ur kwen yettkhassa wacchemma. Ad-twalim d nekk iwen-t innan...

Ihi, inawn amm wigi, ur bbwin ur rin ghur-i. hib themml iyi kter n wiyad, hib tghil ur ttemchabigh ara yid sen, akhater tughal aarmi la tettmeskhir yess-i, atas, imi tezra zgigh ttughlegh-dd. Ula ghas ma yibbwas yessawd itt lhal ad-twali deg walln iw belli heqregh-tt, ala tuyat is ara thuzz ; ma yehwa yak.

Ah ! d keçç daghen ? ghas srekd iman ik, ur ttagwad ur i tchet-tend ara. Ghiwl kchem s akkham n wen. Dahi. Di tterf inna, deg wedrum n Ait Flan, di tezniqt yugwarn akkw tiyad akken ghwezzifet u akken te-dyeq ; tazniqt m yekkhamen yechban leqfas s yibudidn n wesghar, akhater kull yiwen yebgh'ad yeffr lwachul is deffir ufrag ibudiden. Zrigh, keçç maççi d amzukhi. Tzemred ad-tdeggred tidt s agudu inu ; ad-tafed yennerna ddeqs ; ad-tafed daghenn ' ababeddar yesdarin akkham n tdjart n egh tamghart, ihudd, di tegrest n i yâddan, amâna smeckuklen-t s ughanim...kks aghwbel, yeqqim-dd azal n walud ara yessimsen isebbadn ik i tsardjed akkw d yijifer userwal ik. U daghen, maççi kan ala alud, m'ar'add ased ad-teqqimed ghef yesladn n tejmâyt ...

Tesbechbuch iyi-dd awaln agi qeshen amm waken la thedder i wehbib n wul is. Awal agi, dima yettchebbwil iyi. S yin, ad-tessusem di taggara n twinest (La phrase), ad i tanef di lehna. Amâna teffregh fell as achebbwl inu ; syin ad as inigh s tihherchi :
La tettejliljed a Yemma Tamghart !
Aqli gregh tamawt belli la tettitired (tu te modernises).

Abrid agi yessawad aar tmeqbert. Seggmen-t ddeqs. Ayagi d'ayn ilhan. Ssewsân-t u man as akayas.

Yâdbikm lhal ; ini tidett. Atan ugaradj ur nell'ara ilindi. D-tama-s, attan tsirt uzemmur (tasazmayt n zzit) (lmânsra) akkw d-tsirt imendi (grains, céréales) s zzhir umutur as tinid d « amutusiklat . » (La Motocyclette) Hdem iyi-dd daghen ghef tnakhbazz (lkucha) s usaggway (tamachint iteggwn aghrum). Teskechmed-dd imuturen, tura (tu te motorises à présent). Tebdid ladd tettbaned ! Ahat d idumman ikm ichughben ? Tidett kan. Idumman ulach tamurt ffghen. Yugwar i gellan di temdint wala da. Dahi teffren ten ; ur yettwali wendan acchemmak ; amâna yugwar i ttfuhun. Azwu (L'air) n dinna yekhwmer. Ayagi d-tidett ; ihi ekks aghwbel i wul im a Yemma Tamghart ! Igh yehwan ng it, ur nezmir ara an nbedl udemim si lasel. Ma nbedll it, nugwad at nchemmt akter s lehmaqa d lmânda n egh. Nnul im amm nnul n wakal isg ikm bnan akal isehha, d uhdic d azedgan amm yell is n wedrar. Ghas d-tigellilt, d yell is n tramit (n tfamilt). Ma nebgha am nbeddel udem si lasel, yelzem akem nekkes akm nhudd seg zuran ; an-nessiwd ighighedn im s amkan iden, s yin am nâwed lebni ghef yighighdn agi. Imir-n, hesb ikem temmuted ; ma d nekwni ur agh-dd yegwri war' an nhemmel.

Ihi, aigher i ttetted fell anegh, aigher igh tettmagared s wekras n wenyir ur walagh ara w'ihemmlen wayed amm wakkn ikm

hemmlen warraw im yezran ttughalen-dd ghur em. Ma tghild ur kem nehml ara ayya-dd an-nini belli nejim ikem nezzeah amm wakkn igh tejjmed aarmi ur yezmir yiwn ad yettu wayed. Widn ikm itettun, ayagi d ayen tezrid, ur ksan'n ara ; la hebbwin di liser ; ichebba yasen Rebbi, amzun ulach ikem, u, ttafn iman n sen deg wayagi. Lemmr ad-tezred lehna idg llan deg ugemmad, di tlemmast n tgherma, ad-tsedhid ghef yiman im u ad-tmennid akem tesseblâ tmurt. Atas ikm ççebbihent

Ssin add asent tegwnatin n tmara : amerwas (tllaba), atan, lmizirya, tewser ; kull yiwn d ayn is yura. Imir-n, ad qqimen d yiman n sen, irgazan aki lâli, inin : waqila isawl-edd ubehri n tmurt. Imir-n, add mmektin ayn ikm irzan. Yihnin wul n sen fell am. Im'ikm hwadjen, ad-tihnin tasa n sen fell am. Ssin, yibbwas, lewhi n tmeddit, alamma twalad-ten rsen-dd i wakkn ad aghn amkan i yasen tedjdid d ilem ur-t ikeççem yiwen ; dgha, di teggwta, amkan agi d akhjid yechban talgha n tmellalt dahi, di taggara n yinig isg ur-dd net-tughal. Dinn, anda yessawad ubrid ukerrus u and'ar'an-nawed akkw yibbwas deg wussan n Rebbi Azekka amejtuh yettemchabin netta d yizekwan iden akhater ur yettaru yiwen fell as ism umettan ; d azekka if ar' add mghin imendiyn ileqqaqen d yijedjign ichebhanen, m'ar'add awden ussan imezwura n tefsut.

Traduction de M.Ait Amrane & H.Ouarab.

SIDI-AÏCH

OU

Les oliviers de l'honneur

Les youyous cinglants de l'automne hivernal se font de plus en plus entendre à chaque retour de cimetière et les douleurs du 1er Novembre viennent marquer cette première coulée d'huile d'olive qui n'aura jamais plus le goût du passé. En effet les récoltes de l'été sont engrangées, les figues sont séchées, stockées en partie, l'autre partie étant déjà vendue aux riches négociants de Sidi-Aïch. Chaque geste qui se faisait et succédait au rythme des saisons n'aura plus le même sens, l'histoire est rompue et les hommes le sentent.

Les cœurs serrés, les visages creusés par les peines de leur vie quotidienne, ces hommes, rescapés de la première et de la deuxième guerre mondiale, les libérés ou les permissionnaires de l'Indochine tiennent déjà, sans se rendre compte, l'Etat Major Général du village, dans leur djemâa respective. Ainsi au village de Tighilt, la djemâa, qui se tenait autour de cette pierre ronde des vieux moulins à huile servant d'autel aux doyens pour égrener leurs souvenirs et débattre des grands problèmes du moment, avec les adolescents autour, qui écoutaient dans leur silence respectueux les débats menés avec sérénité où chaque adulte est admis à siéger et

à donner son point de vue, à l'image des plus grandes démocraties du monde.

Comment peut-on remonter les fleuves des mémoires sans brûler son corps, car torturé par les fresques houleuses du passé ; comment peut-on oublier les souvenirs des sanglots étouffés de sa dure enfance au village de Tighilt ?

Nana Driffa Ouaziza, une vieille dame au visage ridé, semblable à cette vallée sillonnée de ses ruisseaux, présageait déjà à travers les contes qu'elle racontait avec amour aux enfants chaque soir autour du feu de bois, que quelque chose de grave et douloureux se tramait depuis bien longtemps. Elle le savait bien Nana Driffa, elle qui sillonnait tous les villages, d'Akfadou au douar Ath-Oughlis. A Akfadou sur cette chaîne de montagnes majestueuses, les villages accrochés aux terres ingrates couvertes de forêts de chêne-zêne se préparaient déjà à marquer l'histoire, l'histoire que les hommes, seigneurs de nos montagnes, allaient écrire avec naïveté, spontanéité et sacrifice sans précédent.

Les nuits se succèdent, les hommes sont préparés, chacun connaît déjà son

rôle, les répétitions faites. Cette même chaîne interminable de solidarité se prépare de village en village, de douar en douar, de montagne en montagne jusqu'à Sidi-Aïch qui attend dans son souffle nouveau le moment venu pour soutenir les enfants de la vallée. Il y a bien longtemps de cela que Sidi-Aïch symbole de la vie appelé jadis par les Romains "Vallée des oliviers", est le carrefour et le trait d'union de ces nobles chaînes de montagnes qui s'observent et attendent retenant dans leur profondeur les cendres enterrées mais jamais éteintes.

Elles sont profondes ces cendres des brasiers coloniaux, des injustices subies, des humiliations étouffées et de douleurs enracinées. La nouvelle est déjà partie, les feux de l'histoire sont rallumés et la guerre est déclenchée. Les rôles déjà distribués, les vieux du village tiennent sans relâche leurs réunions interminables où les symboles de liberté sont repris en chœur.

Au village de Tighit, les réunions sont animées, les courants politiques s'affrontent. Da Ferhat, Da Mohand, Da Mouloud, Da Mansour, qu'ils reposent tous en paix avec Dada Arab, Dada Mohand Saïd et bien d'autres encore vivants s'affrontent à la recherche d'une union de leurs idéologies respectives pour se préparer dans l'honneur et la dignité qu'exige le moment.

Très vite, les commissaires politiques du Front de Libération National

participent aux réunions, préparent les populations au sacrifice suprême.

A Sidi-Aïch, l'administrateur Monsieur Ancel est déjà informé. Revêtu de sa tenue blanche, dans sa limousine en bois d'acajou, il sillonne la vallée pour évaluer l'étendue du mouvement. Les rapports établis signalent déjà le début d'une guerre implacable et réclament en urgence des renforts.

La petite communauté française de Sidi-Aïch, les Couret, Andreani, Roland les extrémistes, la famille Vigezzi et le vieux Capriviere, réparateur en tout genre, s'interrogent sur la situation et sur le fossé subitement profond qui sépare les deux populations.

Le pauvre Jojo Andreani n'arrivait pas à comprendre le soulèvement et jurait par tous les Saints qu'il n'a jamais su à quoi pouvait correspondre le terme "soulèvement". Il le disait bien naïvement que c'est un terme des Français et que lui n'avait rien à voir avec ceux-là. Personne ne peut retirer à Jojo la boîte de chema (tabac à priser) et les parties de dominos interminables, combien bruyantes, autour d'une tasse de café "Tchekleta".

Mais du côté de la mission, de l'autre rive de la Soummam, entre la petite famille de professeurs et d'enseignants autour de Monsieur Thomas des Papalardo, de Sepulcre - Mathias Pieds Noirs, et de Messieurs Decaloriniche et Mathieu fraîchement mutés de la métropole sur Sidi-Aïch, le dialogue passe difficilement et pour

finir par une rupture totale. La guerre cette fois-ci est entre les Français.

Mais l'agitation des officiels, gardiens de l'ordre colonial, devenant de plus en plus voyante, sur leurs visages porte les marques d'une profonde inquiétude.

Les écoles conçues déjà à l'époque comme casernes, se préparent à changer de locataires. Les premiers convois militaires font leur apparition à Sidi-Aïch et la légion étrangère (Les hommes aux képis) occupent avec leur armada le village d'El-Flaye.

Plus rien n'est laissé au hasard. Les villages repérés sur les cartes d'Etat Major, l'armée coloniale s'installe à Tinebdar et Tibane. Aourir, au douar d'Ikhdjen (Akfadou) reçoit le premier poste avancé d'une armée qui se prépare à faire payer aux enfants de la vallée de la Soummam leur détermination à briser l'ordre établi.

Au village de Mezouara, le premier PC de l'ALN est déjà installé, les réseaux de communication, d'information, de ravitaillement organisés, chaque village est mobilisé, le peuple est déjà en guerre.

C'est ainsi que de Thapounte à Ath-Amara de Zioui à Aourir tout le douar d'Ikhdjen vit les moments les plus pénibles de son existence. Les combattants du peuple attaquent au coucher du soleil le premier poste avancé de l'armée coloniale, basé à Aourir, occupant la mosquée en guise de caserne. La bataille a été dure, le

combat a duré toute la nuit, des soldats la plupart du contingent africain ont été fait prisonniers et des armes ont été récupérées par Si Arezki Ouzellaguen. Le PC de l'ALN de Mezouara coordonne les opérations et prépare les stratégies de repli en attendant la contre-offensive française qui sera très dure. Les ordres ont été donnés aux Moudjahidines de se disperser par petits groupes et de se préparer à attaquer les convois de renforts militaires qui nécessairement viendront de Sidi-Aïch.

C'est ainsi que Takrietz, Sidi-Aïch, El-Flaye, El Madi, Tighit, Ath-Daoud, Izghade, Chpirdou, Tala Taghout, Ikhlidjen, Birmatou, Ighrir Amar, Maksen, Ath-Chelta, Tizi, Mezgoug et ce jusqu'au village Athalouane, Imeghdassen, Ath-Amara sont mobilisés pour saboter toutes les routes menant de la vallée au dernières crêtes de l'Akfadou. Chaque village est chargé de creuser les routes, de faire sauter les ponts, de miner les points sensibles afin d'occasionner des retards aux renforts militaires français et permettre aux Moudjahidines de se déplacer rapidement dans d'autres douars et refuges aménagés en plein cœur de nos forêts.

Le déluge de feu ne tardera pas. Un long convoi a déjà pris départ du quartier de la mission de Sidi-Aïch, une longue file d'half-tracksm de chars, de camions blindés chargés de militaires portant des brassards jaunes empruntent les chemins qui montent de Sidi-Aïch et de Tinebdar pour faire jonction au village de Tighilt et for-

mer un convoi unique en direction du douar d'Ikhdjen. Le convoi est long et lent, le bruit des chars laisse derrière eux des fumées noires chargées de haine. Le ciel n'est pas épargné, les avions de reconnaissance sillonnent les crêtes d'Akfadou depuis l'aube, les hélicoptères remontent les flancs de montagnes pour déverser des troupes. Les avions Piper Kup lâchent leurs bombes et arrosent de napalm les montagnes et les villages.

Les feux de l'horreur commencent à brûler les maisons, les villages bombardés et le convoi continue sa montée meurtrière. Chaque soldat fraîchement débarqué ne réalise pas encore la folie furieuse dans laquelle il se trouve. Peut-être est-ce le film des batailles des Ardennes ou de Verdun que leurs parents ont connu, qui se déroule sous leurs yeux.

Le convoi dans sa montée difficile est stoppé par un premier accrochage à Sta-Laghzla par un petit groupe qui s'abritait derrière les derniers oliviers de l'honneur. Le combat ne durera pas longtemps, il était prévu comme ça. Le commandement de l'ALN a donné des ordres stricts d'attaque et de repli d'urgence. Le harcèlement a provoqué un retard considérable dans la marche du convoi.

Avant d'arriver au premier village d'Ikhdjen, la tête du convoi subit une seconde attaque et le dernier char clôturant le convoi connaît le même sort. Le commandant Armand et le capitaine Gerard dirigent le convoi et coordonnent "les opérations terre et

ciel". Ils se trouvent désespérés par ce harcèlement permanent sans pour autant se fixer sur l'importance de l'ennemi. Les liaisons radios sont établies avec les hélicoptères. Les pilotes des quatre avions Piper Kup venant de la base de Sétif reçoivent les ordres pour venir assurer une couverture aérienne rapprochée du convoi

En attendant les hommes valides et les jeunes de chaque village ont déjà quitté leurs maisons emportant avec eux le maximum de nourriture et laissant seuls les femmes et les enfants dans une peur indescriptible. Les vieilles quant à elles se sont préparées durant toute leur existence à supporter les sacrifices ; c'est que nos « mères-courage » ont toujours vécu en silence les douleurs de la vie.

Le convoi poursuit sa lente montée après les harcèlements subis, les avions "jaunes" tournent par vague de deux, plongeant sur les villages, en faisant un bruit à rendre fou enfants et femmes désarmés.

Ayant mesuré l'importance et la gravité de la situation, le commandant Armand en contact permanent avec le Commandement Général basé à Sidi-Aïch demande en urgence de procéder à un encerclement des deux douars, une partie du douar Ath-Ouaghli et Ath-Mansour (Ikhdjen) et réclame des renforts stationnés à El Kseur et Oued Amizour pour entreprendre un ratisage du côté de Hammam Sillal et faire jonction au village d'Imaghdassen.

Le Commandement Général de Sidi-Aïch coordonne les opérations avec les commandants des bases d'Akbou, d'El Kseur, de Oued Amizour et de Béjaïa. Le quartier de la mission de Sidi-Aïch est en pleine effervescence. Les hélicoptères font des va et viens interminables entre les différentes casernes et déversent sans cesse des soldats armés jusqu'aux dents sur le stade du quartier de la mission de Sidi-Aïch, devenu pour les circonstances une véritable base d'héliportage.

Les premiers convois militaires au « brassard rouge » accroché à l'épaule gauche prennent déjà le départ sur Hammam Sillal se trouvant à peine à une dizaine de kilomètres de Sidi-Aïch. Les troupes prennent position et attendent les renforts pour commencer leur montée infernale. Tous ces événements se déroulent dans une atmosphère lourde dans la vallée de la Soummam. Le premier convoi a atteint le village de Taourirt où il se basera. La dernière katiba chargée de bloquer le convoi, a eu son dernier combat aux environs de 16 Heures.

Il y a eu plusieurs morts parmi les soldats français, et les blessés sont évacués sur les casernes de Tibane, Chemini, de Tinebdar où le docteur Caburet apporte les premiers soins. Le combat cessa à la tombée de la nuit, les moudjahidines ont fait leur repli stratégique et ont marché toute la nuit pour rejoindre le point de rassemblement fixé à Adekar. Le lendemain, aux premiers rayons du soleil, l'armée française a entamé l'opération de ratisage en descendant vers Hammam

Sillal, et les troupes qui ont pris position en ce lieu montent à leur tour pour atteindre le village d'Imaghassen. L'opération a été brutale et féroce, chaque maison de chaque village a été fouillée, les vivres brûlés, le cheptel décimé et les hommes surpris sont fait prisonniers. Les massacres des villages se poursuivent et l'opération a duré trois jours pleins. Plus de cent cinquante civils ont été tués. Plus loin à Il-Vathene treize morts de la même maison, les enfants Da Hadj Mouloud Merad sont fusillés, seul reste en vie Si Smaïl adjudant de l'ALN retraité et malade, vivant encore à Béjaïa.

Les souffrances étaient telles pour les populations que les principaux responsables de l'ALN en réunion dans cette forêt dense au-dessous d'Adekar et pas loin de Tifra, ont décidé d'envoyer des groupes de choc pour desserrer l'étau qui étouffe les villages. La direction de ce groupe a été confiée au 1er chef de bataillon de choc, Si Chaïb Mohand Ourabah, un homme courageux, infatigable. Un véritable lion des montagnes. Si Chaïb Mohand Ourabah a pris la direction du flanc supérieur par l'Akfadou pour attaquer et provoquer les diversions tactiques.

Un deuxième bataillon de choc a été dirigé sur chemini, El Hadd Oufella pour attaquer les casernes et faire rappeler les renforts encerclant Ath Mansour. Du côté du Hammam Sillal, l'accrochage avec les premiers éléments avancés de l'ALN a permis, de récupérer le premier fusil mitrailleur

du déclenchement de la Révolution, par les valeureux combattants Si Chérif Boumansour et Mustapha Belanteur de Sidi-Yahia qui ont signé par cet acte de bravoure leurs lettres de noblesse.

Si Chaïb Mohand Ourabah qui sillonne la Wilaya III avec son groupe de choc a réussi à vider la caserne des chars de M'Sila « El Houran » de son armement. Il est mort au combat le 25 Février 1958... que Dieu ait son âme.

Ce sont là quelques souvenirs recueillis avec le respect de nos prières silencieuses aux hommes des Novembre d'Algérie.

Les rythmes de la vie quotidienne ont disparu, les saisons ont oublié leur symbole, les femmes et les enfants ne pourront plus sortir les premiers jours de printemps, pour cette grande fête populaire "Ath-Dheriesse". C'est une grande fête, symbole des visages retrouvés qui ont survécu au rude hiver, symbole du printemps verdoyant annonciateur de richesse. Elle est belle cette fête qui, un matin, des grappes entières de femmes, jeunes filles habillées de leurs plus belles robes toutes chatoyantes, portant des foulards riches de zerrourou au rythme musical des bracelets de pieds, montent ou descendent de leur village pour rejoindre la route goudronnée et entamer dans une marche majestueuse la procession en direction de la Zaouia de Sidi-Amar au village de Tinebdar. Cette procession répétée chaque printemps est une véritable fresque vivante de couleurs.

Mais la réalité du vécu revient avec son poids sans cesse chargé de malheurs, Dada Tahar, Idir, Mohand Arezki, Vava Amar prisonniers du capitaine Mary et du lieutenant Lacoste, sont torturés et meurtris dans leur chair. Les visages déchirés, les dernières larmes coulent sur leurs corps fatigués. Leur mémoire bousculée, leur vie ne tient plus qu'à leur cœur, battant encore au rythme de l'horloge de Sidi-Aïch.

Comme les malheurs se conjuguent au pluriel, au village de Tighilt la nouvelle reçue de Paris est profonde. Cette mère apprend que son fils Hachemi, recherché depuis longtemps, a été arrêté à la frontière Suisse, stoppant ainsi son chemin sur Tunis. La maman ne sait pas où se trouvait la France, mais elle mesure simplement la distance dans son espace intérieur. Sa douleur est profonde ; chaque soir elle murmure des chants silencieux ; les yeux de la nuit font briller le visage de son fils Hachemi qu'elle revoit comme une pleine lune rayonnante, mais hélas immobile sous le poids des chaînes de fer dans la cellule réservée aux morts en pleine montagne française au "Fort des Condamnés" à Aïguebelle (Aiton).

C'est ainsi que chaque famille berce les plaintes silencieuses dans sa maison qui se vide. Les nouvelles parviennent d'Ighlil-Ali, d'Ath-Ourtillene à lou-Zellaguen, de Seddouk à Sidi-Yahia, que plus rien n'est resté en paix. La vallée de la Soummam ne retient plus les cris de douleurs de ses enfants, les cendres des

brasiers descendent sur elle comme un nuage noir semblable à un couvercle d'acier.

Les sentiers sont chargés d'histoire creusée par les pas silencieux des Moudjahidines, les villages ont gravé la mémoire du temps et des douleurs et souffrances vécues, personne n'a été épargné. Le village de Mezouara a été entièrement rasé par l'aviation.

Le combat continue dans chaque village, la guerre est conjugée au présent. Même Sidi-Aïch n'a pas été épargné cette nuit là entre les combats qui se déroulent sur chaque flanc de nos montagnes, les hommes courageux pénètrent dans cette citadelle pour vider en pleine nuit la pharmacie appartenant à Monsieur Paul Car-basse, à leur tête Dada Sadek génie des hommes.

A El Madi, la collecte d'argent destinée au FLN a été dissimulée dans le protège mamelle de la chèvre qui traverse la caserne d'El Flaye pour rejoindre le champs de son propriétaire à côté du cimetière où le commissaire politique et les combattants cachés dans un champ d'oliviers attendent la livraison.

Chaque village peut écrire des livres entiers chargés d'histoire. Ainsi à Tighilt, Vava Amar, stèle toujours vivante dans la plus grande simplicité, peut raconter durant des journées entières les souffrances des tortures subies, les souvenirs horribles des prisons coloniales.

De Semaoune à Aourir, de lodha à Tasga, de Tibane à Sidi-Aïch et de Sidi-Aïch à Adekar, aucune maison n'est restée en paix, et chaque village garde encore les souvenirs des derniers souffles de leurs enfants fusillés. S'il vous arrive de passer à Sidi-Aïch, caressez de vos yeux, les oliviers de l'honneur. Ceux qui ont préservé nos combattants des balles ennemies et ceux qui aujourd'hui continuent de donner l'huile dans sa saveur enfin retrouvée.

Aujourd'hui les cigognes sont revenues à Sidi-Aïch, les ruisseaux reprennent leurs cours pour faire oublier les bruits des sombres nuits du passé, et les saisons ont repris le rythme d'une vie régulière pour que les enfants savourent enfin leur printemps radieux. Maintenant, que les puits qui ont enseveli nos pères et nos frères jetés vivants, purifient de leur sang les sources retrouvées.

Enfants des Novembres des libertés, à ceux qui descendent des montagnes, des villages, pour ce grand rassemblement du 1er Novembre à Sidi Aïch, gardez dans vos coeurs la mémoire fidèle de nos mères, de nos pères, de nos sœurs et de nos frères qui de leur sang ont arrosé le croissant rouge étoilé dans la pureté blanche du combat pour un vert printemps flottant haut dans ton ciel ALGERIE. Enfants de la vallée où les tombes sont plus nombreuses que les maisons où les cimetières plus nombreux que les villages, reposez en paix, combattants de la liberté.

Hocine SAIBI

AYN IDD NNAN IMEZWURA...

« ABRID N RREHMA » i wumi semman « Ttariqa Rrehmania » yesnulfa-tt idd Chikh « Mohamed Ben abderrahmane » i wumi qqaren « Boukobrine » bab n sin izekwan. Ihul di taddart n « Bounouh », lârch n Aït Smail gar 1713 d 1715 ; yemmut di taddart is deg useggwas 1204 n yenselmen i wufqen (1793 – 1794) imasihiyen.

Aqlagh nsedda-dd di tesghwent agi rbâ isefra n ddkir ikhuniyen irehmaniye yes-nulfa tn idd Lhadj « Said » ibehriyen yemmuten di 1950, at yerhem Rebbi.

Lhadj « Said » yedjja-dd ilulufen isefra n ddkir ; yehfed sseksen azal n 400, Mas « Ali Mokrani » n « Ledjmâ n Saridj » - lârch Ait Frâwsen. Ma ghwezzif lâmer, ibbwas atn idd yefser...

Si Lhadj S-Said mi yenwa
g lawliya idd yettelqam
Aar ait lbwerhan yeqwa
Lehdur is rсан g zzman
Awal is ufan-t d ddwa
Lekhwan wukkud yemâwan

yettru wul werdjin yedsi
ula wukkud yemâwan
yekhled umchum d ukerchi
Nnefkan medden i lkifan
Ghur Rebbi yeshel kulchi
Yettarra lkhuf d laman

Ttun medden lewsaya-k
Tbân abrid i nekhza
S lmijal i yeççarak
Udjwen lerzaq ghef zegza.
g ddunit mkul lemlak Kra
g ldjennit amur is yenza !

A bab usrgna d lehwa
Suffgh agh-dd itij kks tlam
Lhubb yeghleb tizizwa
Tichira tezga f lemnam
bbwin ur tebbwi lhawa
g lbadna chudden lâlam

و على قاعدتها العشائر و العائلات باعتبارها وحدات تنظيمية سياسية و تنفيذية.

و تنقسم هذه النظم إلى نوعين هما : النظم الدينية التي تجسد الفكر السياسي الإباضي، و النظم العشائرية الممثلة للتركيب الاجتماعي- السياسي للمجتمع الأمازيغي. و يعكس هذا التقسيم إنقسام المجتمع المزابي إلى فئتين سياسيتين متميزتين من حيث المركز و الوظائف و هما :

1 - فئة إغزابن (الطلبة) :

وتشمل فقهاء و مشائخ الإباضية و طلبة العلوم الدينية، و تتولى القيام بالوظيفة الدينية و الروحية و التوجيه و الإرشاد العام في المجتمع، و الحفاظ على المذهب الإباضي.

و تهيكل هذه الفئة في عدة هيئات و مجالس هي :

- حلقة إغزابن

- هيئة إيروان

- هيئة إيمصوردان

- هيئة تمسردين (هيئة نسوية).

2 - فئة الضمان (العوام) :

و تشمل كافة أفراد المجتمع من غير فئة الطلبة، و تهيكل طبقا للأطر التنظيمية القبلية و العشائرية في عدة مجالس و هيئات تمثيلية. تقوم بالوظيفة التنفيذية، بحيث أصبحت خير دعم للأجهزة البلدية في تسيير المرافق العامة و تنفيذ القرارات الإدارية و الحفاظ على الأمن و السكينة العامة، و تتمثل هذه المجالس و الهيئات في : مجالس العشائر/مجلس الضمان/هيئة إيمكراس إلى جانب التنظيم العرقي لكل مدينة، تتجمع هذه المدن في نظام كوندراي عرفي تقليدي يسير بمجلسين تمثيليين : مجلس عمي سعيد الفقهي الذي يتولى الفتوى، و مجلس الكرثي الذي يقوم بالأمور التنفيذية.

و منذ إسترجاع الإستقلال الوطني إندمجت هذه النظم العرفية في ظل القانون الوضعي الجزائري في تنظيم الإدارة المحلية للبلدية و الولاية، و أصبحت بمثابة أجهزة إستشارية و تنفيذية للبلدية في أداء مهامها. و ارتبطت بالتالي بالنظام الرسمي بعلاقات تداخل و تشاور و تكامل قوية، ساهمت في الإثراء المتبادل للتجربة لتسيير الإدارة المحلية. (يتبع)

نوح عبد الله

النظم العرفية المزابية نموذج للديموقراطية المحلية

إن قسما كبيرا من المجتمع الجزائري في الأرياف و الصحراء، يخضع للتنظيم القبلي التقليدي خاصة في مناطق الأوراس ووادي ميزاب و القبائل و الهقار. و هذا التنظيم القبلي الذي يضرب جذوره في أعماق التاريخ الأمازيغي للجزائر لا ينحصر في البنية الإجتماعية النسبية للسكان فحسب بل يشكل في الوقت ذاته - منذ القدم - تنظيم دستوري و سياسي يتضمن مجموعة من الهيئات التمثيلية التي تمارس السلطة التقليدية في المجتمع.

هذا النظام القبلي المرتبط بالبنية الإجتماعية للأفراد و بمشاعرهم و تاريخهم و ثقافتهم، لا يمكن إعتباره بأي حال من الأحوال عاملا معرقلا لإرساء النظام الديموقراطي، بل بالعكس من ذلك يمكن أن يشكل بديلا محليا، لتجسيد المبدأ الديموقراطي ليس في شكله المعروف، بل في طابع أصيل نابع من الواقع الإجتماعي الحضاري الجزائري. ذلك ان هذا النظام يقوم على جملة من القواعد التي تنظم ممارسة السلطة التقليدية في المجتمع بواسطة هيئات قيادية جماعية تمثيلية لكافة أقسام السكان، تتخذ قراراتها عن طريق التشاور و المداولة الحرة، وفقا للأغلبية أو الإجماع في إطار جملة من المبادئ و القيم العامة المتفق عليها. مما يؤهله نتيجة لذلك لأن يشكل نموذجا للتسيير الديموقراطي على مستوى الإدارة المحلية، وهو ما سميناه بـ "الديموقراطية العشائرية".

و تعتبر النظم العشائرية العرفية السائدة في وادي ميزاب مثلا صادقا لهذا النموذج يحتاج إلى كثير من الدراسة و البحث لبلورته و إستخلاص إيجابيته وفوائده في تجسيد المبدأ الديموقراطي على المستوى المحلي.

الهيكل العامة لهذه النظم

ينتظم المجتمع المزابي وفق هيكل قانونية عرفية معقدة تكونت عبر تاريخه الطويل، و تهيكل هذه النظم على مستوى كل مدينة مزابية بحيث تخضع بالإضافة إلى النظام الإداري الرسمي إلى نظام عرفي هرمي منسجم و متكامل تأتي على قمته " حلقة العزابة " باعتبارها السلطة الروحية للمجتمع.

العامية. فلامكان هناك للإرهاب الفكري الذي يتعرض له دعاة التحرر من ثقافة الرأي الواحد الذي يستتر أنصاره تارة خلف إيديولوجية قومية وهمية و تارة أخرى خلف تأويلات دينية مصطنعة، بينما الهدف واحد هو خنق الحق في التعدد و التنوع. إن الشعب هناك يقر بدون عقدة أنه أمازيغي الأصل و إن أصبح في الواقع إسباني اللسان بعدما فقد ممارسة لغته الأصلية لظروف تجد تفسيرها في تاريخ المنطقة إنها رسالة واضحة يجدر بالمغاربةيين خاصة أن يتأملوا مغزاها بروح وطنية متفتحة تستوعب معطيات الواقع الذي يستمد مشروعيته من حقائق الأرض والجغرافية و التاريخ و المجتمع.

محمد أجمعان.

تطالعات الأغلبية و ليس وفق ما تراه الطبقة المستفيدة من الأوضاع صالحا للبلاد و العباد. إن عقود إذن الكنكريس هناك و ناقش و جادل و إنتقد و إقترح لكنه لم يصدر بلاغا يندد بالمضايقات أو يدين عراقيل مفتعلة في وجه المؤتمرين لا في المطار و لا في الشوارع و لا في الفندق، بل عاد الضيوف إلى أوطانهم و كلهم إعجاب بما تحقق للإنسان هناك من إعتراف بإنسانيته في ظل القيم العالمية.

أما المدرس الثاني فهو شهادة حية أطلقها عاليا الكناريون في إتجاه مواطني أقطار تامزغا. و إذا كان قائلهم يتكلمون الأمازيغية فكثيرهم يطالبون بتعلمها و يعملون على وضع الأسس المؤسساتية لتحمل مكانتها الوطنية إلى جانب الإسبانية التي يستعملها الجميع في مجالات تفتضها الحياة

أحد مساهم الكركريين
السلامية في دورة 1997 في
بطولة دروس وعضو
البيارة، برفقة عبد اثنين
من مساهميها لا سيما
في بطولة 98 لها
في بطولة 97 التي
من بطولة 98 التي
من بطولة 98 التي
من بطولة 98 التي
من بطولة 98 التي
من بطولة 98 التي
من بطولة 98 التي
من بطولة 98 التي
من بطولة 98 التي
من بطولة 98 التي

3 - رسالة مؤلفة من طرف خبر "كركري" إلى أهالي باجا.

باجا.
الوطنية في سائر
الأمم المتحدة من
التي هي
التي هي
التي هي
التي هي
التي هي
التي هي
التي هي
التي هي
التي هي

الأمازيغية كارت حجازي
أبستالبي في أسبانيا
مسيرة في لوزان
التي هي
التي هي
التي هي
التي هي
التي هي
التي هي
التي هي
التي هي
التي هي
التي هي

التي هي
التي هي
التي هي
التي هي
التي هي
التي هي
التي هي
التي هي
التي هي
التي هي

1997 في أوائل
باجا
باجا
باجا
باجا
باجا
باجا
باجا
باجا
باجا
باجا

2 - الكركريين واليه و أطلق البيان 34 .

باجا
باجا
باجا
باجا
باجا
باجا
باجا
باجا
باجا
باجا

باجا
باجا
باجا
باجا
باجا
باجا
باجا
باجا
باجا
باجا

باجا
باجا
باجا
باجا
باجا
باجا
باجا
باجا
باجا
باجا

العقول فرضاً، قد يكفر من يحاول فحصها و تمحيصها في ضوء ما سجله العرب أنفسهم من أحداث التاريخ. و مما سجلوه بوضوح أن مقاومة الأمازيغيين القوية للجيش الأموية عامة كانت مقاومة للظلم و الطغيان، لأن تلك الجيوش لم يكن قصدها هو نشر الدعوة الإسلامية، بل كان قصدها هو النهب و السلب و السبي و إراقة الدماء، بشهادة الخليفة الأموي الوحيد، عمر بن عبد العزيز، الذي إتقى الله فسقاه ذووه السم و قتلوه، و عادوا إلى طغيانهم (2)... أما القول إنهم كانوا ينشرون الإسلام فمردود، لأنهم في الواقع لم يجعلوا من الإسلام إلا ذريعة تذرعوها ؛ و من المعجزات أنهم لم ينفروا الأمازيغيين من دخول الإسلام. فإن كان المغاربي المتيقن من أنه عربي قح يصر، مع معرفته لهذه الحقائق، على إنتصاره المعنوي لبني

أمية و على تنكره لمن قاوم جور الأمويين، فله ذلك، شريطة أن يستنتج من مقدمات إصراره نتائجه؛ و إن كان يرى أن وطنه هو المشرق و أن المغرب مستعمرة له ليس غير، فله ذلك أيضاً مادام يتحمل مسؤولية رأيه. و إنني لأربأ بكل مغاربي عن بلوغ تلك الدرجة من التعصب و "اللاوعي". و لنا جميعاً أن نلبي داعي الحكمة.

فإلى ماتدعوننا الحكمة؟... تدعوننا أولاً إلى أن نكون واقعيين، لا نعيش في الخيال ولا نجري وراء أي سراب. و الواقعية تفرض علينا أن لا نتنكر لأي عنصر مكون لذاتنا المغاربية، و أن لا نستصغره و أن لا نزدريه، لأنه جزء منا و بعدلنا ؛ و تفرض علينا أن نعرض عن كل عاطفية لاسندلها من قبل العقل، و عن الترنى إلى ماض نزرخرف أخبار و نعجب بزخرفتنا لها. واقعدنا، نحن المغاربيين، أننا "مغاربة"

كما كنا نسمى في القديم، نعتز بأمازيغيتنا و بعربييتنا لانفراق بينهما. و كل لبيب منا يشعر بضرورة رعايتهما بالوسائل المناسبة و اللازمة و بضرورة توريث أبنائنا و حفدتنا ذلك الإعتزاز في غير غلو و لا تعصب، مبينين لهم أن "جامعنا المشترك" هو الأرض التي نعيش عليها بما تختص به من خصوصيات جغرافية و ما شهدته من أحداث تاريخية و تطورات حضارية منذ أن سكنها الإنسان، منبهين إياهم إلى ما هو كمين فيها من طاقات و ما هو موجود

عليها من قدرات، و محفزات إياهم على مواجهة تحديات العصر بمنطق العصر و بوسائله المادية و المعنوية، محذرين لهم من مغبات إجترار أفكار الماضي. و مما يدعوا إلى التفاؤل أن الساسة المغاربيين صار و يغنون أن المغرب الكبير عربي و أمازيغي و أن إقصاء أمازيغيته خطأ ارتكب لمدة عشرات السنين في عهد "الإستقلالات" ؛ و الأخير أمام، مادام الإنسان يرجح كفة كل رؤية مستقبلية.

محمد شفيق

1- الأثيل : هو الأصيل.

2- كتب عمر بن عبد العزيز إلى عمر بن الوليد بن عبد الملك : "إن أظلم و أتراك لعهد الله من ولي يزيد بن أبي مسلم على جميع المغرب يجبي المال الحرام و يسفك الدم الحرام..." (إقرأ هذا في "سيرة عمر بن عبد العزيز" و في ابن أبي الحديد. و أقرأ ما يتعلق بقتل عمر بن عبد العزيز في العقد "الفريد" لابن عبد ربه).

تنكر المغاربي لأمازيغيته تنكر للذات.

قول خاتم المرسلين صلوات الله عليه : "لا فضل لعربي على عجمي و لا لأبيض على أسود و لا لأسود على أبيض، إلا بالتقوى"؛ و العجمي كما هو معلوم هو من ليس بعربي اللسان.

و من يدعى أن العجمي لا يحسن إسلامه حتي يستعرب استعراباً تاماً و يتنكر لأصله إنما يفترى على الإسلام الكذب و ينفر عن الدخول فيه ، و يخرج من حظيرته تسعة أعشار المسلمين من فرس و أتراك و أفغان و أندونيسيين و باكستانيين و هنود و صينيين و تاتار و فيليبين و أروبيين و أمريكيين ...

و أمازيغيين ؛ و ذلك لا بدافع غيرته على الإسلام، و لكن بدافع تعصبه لعروبته (الحقيقية أو الخيالية) و بدافع خنزوانه

من أي موقع ياترى يمكن الإنسان المغاربي أن يبرر تنكر لأمازيغيته و وطنه، المغرب الكبير؟ أمن موقع الباحث في الجغرافيا المجول في أصقاع أفريقية الشمالية كلها و في قلب الصحراء الكبرى و أقاصيها؟ أم من موقع الباحث في التاريخ الذي لا يعنيه إلا التنقيب عن الحقيقة والعمل من أجل الفرز بين الصدق والكذب و بين الخرافة والواقع؟

أم من موقع المسلم الحق غير الموظف لقوة إيمانه في النصر لعصبية عرقية أو لغلو مذهبي أو إيديولوجي و هو يقرأ في كتاب الله عز و جل : "يا أيها الناس إنا خلقناكم من ذكر و أنثى، و جعلناكم شعوبا و قبائل لتعارفوا؛ إن أكرمكم عند الله أتقاكم؛ إن الله عليم خبير"، و يقرأ

المهني و حتى في الإتصال. غير أن التجربة اعترضتها عدة عراقيل أساسها ذهنيات حضارية مفتعلة، و خلفيات سياسية مصلحة؛ هناك من يرى أن الأمازيغية و تدرسيها مشكلة، و أن رد الاعتبار لها طرح إستعماري و الحقيقة أن المشكلة في عرقلة تطورها، و أن محاربتها هي من بقايا الأستعمار!

و في إطار ترقية اللغة الأمازيغية ساهمت المحافظة السامية للأمازيغية و القطاعات المعنية في تذييل الصعاب بالتكوين و التوعية قدر الأمكان.

يمكن تلخيص إنشغالات المحافظة السامية للأمازيغية في هذا المجال، في التوصيات المنبثقة من الأيام الدراسية و مختلف الملتقيات التي نظمتها و هي:

-الطلب بوضع قانون أساسي للغة الأمازيغية. و تحديد سياسة وطنية في ترقيتها و توسيع تجربتها تدرسيها.

هذا، و من حق الإنسان أن يدرس لغة الأم و لغة الأجداد و نحن في هذه الأيام نعيش ذكرى حقوق الإنسان!

- عزة الأمة و شرفها - فإدراج الحضارة الأمازيغية لغة و ثقافة في المناهج

و البرامج الدراسية بات ضروريا، بتدرج منطقي و عقلائي.

إعادة النظر في أساليب التوجيه المدرسي و المهني.

البحث بجدية و مسؤولية للتخفيف من حدة التسرب المدرسي، و وضع آليات لامتصاصه بالتكوين المهني و عالم الشغل و المدارس الخاصة. و وضع تصور جديد للتعليم التقني و النهوض به، و وضعه تحت وصاية واحدة.

الإهتمام بتدريس اللغة الأمازيغية و النهوض بها، و إزالة العراقيل المفتعلة من طريقها، و توسيع تجربتها تدريجيا عبر التراب الوطني؛ تتمثل

مهام المحافظة السامية للأمازيغية حسبما يخول لها المرسوم الرئاسي رقم 147-95 في:

- رد الاعتبار للأمازيغية و ترقية لغتها بكونها أحد أسس الهوية الوطنية.

- ادخال اللغة الأمازيغية في منظومتي التعليم و الإتصال. و قد تجسد هذا في الميدان منذ الدخول المدرسي 95-96، و عرفت القضية تطورات معتبرة في قطاعات، التربية الوطنية و التعليم العالي و البحث العلمي، و التكوين

فالجزارة الحقيقية هي جزارة الجوهر دونما انطواء ودونما تفكك وتبعية. فالجزارة عمادها الهوية الوطنية التي تنظمها بالضرورة البرامج التعليمية.

2.3 الوطنية :

كثيرا ما تستعمل هذه الكلمة في المجال الإعلامي الرسمي لتمييز فئة من المواطنين لها رؤى معينة أقل ما يقال عنها أنها تقصي غيرها من " الوطنية " و كأنها هي وحدها مالكة للحقيقة و أنها وحدها حررت البلاد و العباد. و أنها لاترى وجودها إلا باختفاء الغير. فأصبح المجتمع من جراء ذلك مكبلا بعوازل وهمية، و مفككا في نسيجه السياسي، مع العلم أن كل جزائري وطني بالطبع؛ إذ قدم ماله و ما عليه لتحرير البلاد، وإن اختلف أسلوب الكفاح من منطقة لأخرى و من شخص لأخر، فالوطنية هو حب الوطن قلبا و قالبا و ليس بالشعارات فحسب.

3.2 قيم وثوابت الأمة :

إن مصطلح ثوابت الأمة مصطلح "مفبرك" غرضه عزل البعد الأمازيغي و نحن نرى أن مصطلح "القيم" أكثر دلالة للمفهوم لأنه هو الذي يثمن الديناميكية الجزائر.

والأمازيغية قيمة من قيم أمتنا - أصلها على الاطلاق - أهملت وهمشت من كل دجيل، عبرقرون وأجيال، فهل زالت واندثرت ؟

هذه القيم كان من المفروض أن تحرز وتحفظ وتدعم من كل سلطة وطنية لأنها تحمل في طياتها مفاتيح فك الأغاز، و إزالة الضبابية و التشويشات التي لحقت بتاريخنا عبر الأزمنة فقد يساعدنا في فهم تاريخنا وذاتنا حرف، أو كلمة، أو مدلول، أو أثر مادي جامد لكنه ناطق.

4.2 التاريخ الوطني :

التاريخ هو الذاكرة الجماعية للأمة و لا تتحدد بفترات دون أخرى، فهي سلسلة من الأحداث المتلاحقة، و إن بدت حلقة مفقودة في السلسلة، على أبناء الوطن البحث عنها بكل جد واهتمام قبل أن يسبقهم غيرهم في ذلك، فالثغرة فراغ، والطبيعة لاتقبل الفراغ! إن لم نسدها نحن يسدها غيرنا و كما يحلو له. ولأجدوى لآتهامنا له بالتزوير؛ و قد نمضي في طريقه و منهجه على أساس أنه هو المصدر الأصلي لسد الثغرة. وقد يحلو للبعض أن يجعل من تاريخنا قطع غيار متناثرة وفترات

زمنية معزولة يهتم ببعضها دون الأخرى حسب الرغبة الظرفية و السلطة القائمة...مع أن الإنسان نتاج ماضيه السحيق فلا يمكن علاج مشاكله الاجتماعية و النفسية إلا إذا درس ماضيه دراسة معمقة؛ و الذي لا يعرف أصله، لا يمكنه بالضرورة أن يعرف مقصده، لأنه يجهل موقعه الحالي من التاريخ. لا مستقبل لشعب تاريخه مقطعات مبعثرة هنا وهناك. و يتضح من هذا أن التاريخ الوطني هو كل البعد الزمني والمكاني لتاريخ الأمة يعنى بجزئه و كله في البحث العلمي المتخصص و في البرامج التعليمية المختلفة المستويات، وخاصة في طور ما بعد الأساسي الذي يهيئ الطالب الجامعي أو المواطن ليخوض معركة الحياة العملية. لذا نرى من الضروري العناية بتدريس التاريخ الوطني بكل أبعاده و مراحلها، وتنشيط البحث العلمي في هذا المجال. إعادة الاعتبار لهذه المادة من أولويات المحافظة السامية للأمازيغية سيما فتراته المجهولة، للكشف عن الذاكرة الجماعية المطموسة و لمحاربة النسيان الذي يعتبر آفة للإنسان.

و المطلوب من مؤسسات الدولة كل في مجال اختصاصها أن تسعى في نشر الوعي التاريخي عبر برامجها التكوينية حتى ينصهر المواطن في تاريخ بلاده ويلتحم به.

5.2 اللغة الوطنية :

اللغة العربية لغة وطنية لاجدال فيها كرسها الواقع الاجتماعي و الدستوري و المؤسساتي، وقد أعيد لها الاعتبار منذ الإستقلال ولا زالت تتطور وتتقدم. والمحافظة السامية تبارك ذلك و تعزز بما أنجز في شأنها، وتدعو بجانب هذا أن تحضى اللغة الأمازيغية بما حضت وتحضى بها رقيقة دربها تطبيقا للدستور الذي ولاها اهتماما خاصا، كبعد أساس من أبعاد الهوية الوطنية، وجعلها لغة وطنية ورسمية بجانب اللغة العربية.

إعادة النظر في محتوى ومضامين و مواقيت البرامج التعليمية وتنقيح بعضها، من طرف خبراء وعلميين و تقنيين.

إن محتوى و مضامين البرامج التعليمية الحالية تجاوزها الزمن، و قد خطى المجتمع خطوات هامة في التطور و الإرتقاء و ذلك سنة من سنن الوجود. وعلى مؤسسات الدولة أن تستجيب لهذا التطور وعلى رأسها المنظومة التربوية

بالحاضر، و دفعهما نحو المستقبل بأصالة و تفتح.

لم تعد قضايا التعليم و التكوين من اختصاص جهة معينة أو مجرد تأملات حزب أو كتلة جماعة، بل هي عمل جماعي يتسم بالمواطنة و تقوده أفكار علمية مستنيرة، ذات بعد و رؤى واضحة. تتعرض من حين لآخر إلى فحص و تنقيح و مراجعة، قبل أن يهتز سلم القيم الإجتماعية، و تنقلب المعايير العقلية. من هذا المنظور جاءت الإصلاحات الأخيرة، التي مست بعض المراحل التعليمية، على أن تتواصل بالتدرج، حسب مخطط مدروس. و وضعت لذلك آلية نشيطة، تتمثل في المجلس الأعلى للتربية، فبدأ أولى خطواته في محاولة تصحيح مسار المنظومة التربوية بالتعليم الأساسي، ووضع مشروع إصلاح من غاياته الكبرى إعداد جيل متكامل متماسك معتر بأصالته و واثق بمستقبله، كما تنص على ذلك موانيق مشروع الإصلاح. و لكن إذا أريد فعلا إعداد أجيال متكافئة متماسكة معترزة بأصالتها و واثقة بمستقبلها، لابد من الأخذ بعين الاعتبار -بجدية و مسؤولية- البعد الأمازيغي للأمة، الذي عانى ويلات الدخلاء المتتالية كل من أتى أهمله و طواه في متحف مهجور!

وحنان الوقت لأمة مستقلة أن تعيد الإعتبار لمكوناتها كاملة غير ناقصة بكل فخر و اعتزاز، من أمازيغية و إسلام و عروبة، و إذا بترت إحدى هذه المكونات فالاستقلال غير كامل، فهو أبتز أعرج لا يستقيم له حال؛ فتظهر فجوات و خلاقات و تهميشات يستغلها لخلق خلاقات في المجتمع و اختلالات في أذهان المتمدرسين.

II- واقع التعليم و التكوين في طور ما بعد الأساسي:

إن هذا الطور لم يعرف إصلاحات جذرية، بل إعتراضته تعديلات ظرفية محدودة، وذلك لأسباب متعددة منها:

- 1- عدم وجود استراتيجية شاملة تمس جميع مراحل التعليم و التكوين، من الابتدائي إلى العالي مروراً بالتكوين المهني المتخصص.
- 2- اتساع مجالات القطاع وصعوبة تسييره.
- 3- قلة الإمكانيات المادية لمواجهة العدد الهائل من المتمدرسين.
- 4- قلة الهياكل القاعدية.
- 5- عدم التكافؤ بين الطموحات الشعبية المشروعة و الوضع الاقتصادي، وغيرها من الأسباب التي جعلت الخوض في إصلاح حقيقي مغامرة لا ينجو منها إلا فارس.

و مع هذا فإن التعليم و التكوين ما بعد الأساسي الحالي، قد عرف إنجازات معتبرة تمخضت عنها سلبيات قاتلة، نتيجة قصر النظر لبعض المسؤولين في التخطيط و التسيير، من حيث إهمال عنصر من عناصر المكونات الشخصية الجزائرية ألا وهو البعد الأمازيغي.

III تصور المحافظة السامية للأمازيغية للنهوض بالتعليم و التكوين في طور ما بعد الأساسي:

من الصعوبة بمكان أن نتقيد في تصورنا بطور ما بعد الأساسي دون غيره من الأطوار، لتداخلها و تماسكها و تكاملها. و انطلاقاً من مهمة المحافظة السامية للأمازيغية المتمثلة في إعادة الاعتبار للأمازيغية - في عقر دارها - لغة، ثقافة، و حضارة، نتقدم هذه، بجملة من التصورات للنهوض بالتعليم و التكوين بصفة عامة، وفي طور ما بعد الأساسي بصفة خاصة منها:

- 1) الدقة في تحديد أهداف التعليم و التكوين لطور ما بعد الأساسي، إنطلاقاً من التطورات الأخيرة التي عاشتها الجزائر في جميع المجالات؛ الإقتصادية و الثقافية و السياسية؛ إن المشاكل المتعددة التي تعاني منها الجزائر

حاليا نتيجة تراكمات نفسية، تدفعنا للتوقف، لمراقبة الذات، و نقد تجاربنا نقداً علمياً، أكثر منه عاطفياً؛ لرسم آفاق مستقبلية لا تخضع لنزوات ظرفية.

(2) إعادة قراءة لعدة مفاهيم متداولة و توضيح مدلولاتها مثل:
• الجزائر، • الوطنية، • قيم و ثوابت، • التاريخ الوطني، • اللغة الوطنية و اللغات الأجنبية...
1.2 الجزائر :

هل هناك فضيلة أحسن من الإعتراف بالذات؟ ! وهل هناك رذيلة أقبح من نكران الأصل، مهما كان هذا الأصل؟! فالجهود الذي بذلته الجزائر في جزارة التآطير البشري في كل المجالات مجهد معتبر، غير أن هناك أعراض سلبية - والحمد لله أنها محدودة- تتمثل في فرض بعض المؤطرين رؤاهم الضيقة حسباً تجاهاتهم المكتسبة من الشرق أو من الغرب بخصوصيات كل منهما، وترك خصوصيات وطنهم جانباً، حتى أصبحت الكرة تتقاذف شرقاً و غرباً و العكس، ولا تجني الجزائر منها سوى الضرر.

رد على مقالة

ملتقى حول التعليم و التكوين ما بعد الأساسي (ديسمبر 1998) مداخلة ممثل المحافظة السامية للأمازيغية.

نشرت يوميسة "العالم السياسي" في عددها 841 الصادر في تاريخ 12 ماي 1999، الصفحة الخامسة، مقال عنوانه: "المحافظة السامية للأمازيغية تجحف حق لغتها"

هذا نصه :

"أصدرت المحافظة السامية للأمازيغية مؤخرا أول عدد من مجلتها المعنونة "ثيموزغة" و من المعروف أن الهدف الأساسي الذي أنشئت لأجله هذه المحافظة، هو الدفاع عن اللغة الأمازيغية و تجسيدها على أرض الواقع. لكن الملاحظ، أن 80 بالمائة من محتوى المجلة جاء بالفرنسية و 10 بالمائة بالعربية والباقي بالأمازيغية. فإذا كانت المحافظة لم تعط الأمازيغية حقها الكامل، الذي تسعى هي بنفسها إلى تجسيده و هذا من خلال مجلة، فهل تنتظر من أحد غيرها أن يفعل ذلك خدمة لهذه اللغة؟ و إذا كان الواحد منهم لا يحترم لغته فكيف يطلب من الآخرين إحترامها".

كان من حقنا أن نرد على هذه المقالة في نفس الجريدة و لكن تفاديا لحرب كلامية لا فائدة فيها، إرتأينا من الأحسن أن ننشر الجواب في مجلتنا الناشئة كما يلي :

1- فيما يتعلق بهذه النشرة و بالضبط العدد الأول منها لم يخطر للمحافظة ببال أن تدرج عملها هذا في إطار علم الأمازيغية البحث، بل كان مسعاها هنا ذا صبغة تحسيسية إعلامية موجها إلى جمهور القراء باللغة التي يفهمونها لا غير، وذلك طبقا لقوله صلى الله عليه وسلم : " حدث الناس بما يفهمون".

ولهذا لجأت المجلة إلى اللغتين المستعملتين من طرف الجزائريين و هما العربية و الفرنسية.

2- كون معظم المجلة محررا باللسان الفرنسي عائد أولا و قبل كل شيء إلى قلة ما كان لدينا اذ ذاك من المقالات باللغة العربية الشيء الذي يجعلنا ننتهز فرصة نراها سانحة لألتماس من لهم رغبة و إرادة في مساعدة مجلتنا التي تخطوا خطواتها الأولى، أن يشرفونا بكتاباتهم المرحب بها في كل أن، شريطة أن تكون الكتابات جديرة برد الإعتبار للأمازيغية و المساهمة في ترقيتها.

3- و أخيرا فإننا نتقدم بجزيل الشكر لكم على إهتمامكم بجهودنا في إطار توسيع مجال اللغة الأمازيغية، هذا و نحن ننتظر مقالكم المشار إليها في بداية هذا الرد.

إستجابة للدعوة من السيد رئيس المجلس الأعلى للتربية إلى السيد المحافظ السامي للأمازيغية للمشاركة في ملتقى حول التعليم و التكوين ما بعد الأساسي، يشرف المحافظة السامية للأمازيغية أن تساهم في أعمال هذا الملتقى الهام و أن تقدم مداخلة في حدود ما طلب منها.

I - مقدمة:

إن الأنسان مدني بالطبع، وهو في تطور مستمر منذ عصور و أجيال؛ و لكل عصر وجيل إهتمامات و مقاصد مختلفة. و الجزائر تعرف في وقتنا هذا، تحولات هامة وخطيرة على مستوى أكثر من صعيد، جعلتها تهتز في العمق.

و كعادتها في مثل هذه الظروف تريد أن تنفض الغبار المتراكم عليها منذ سنوات خلت، لتظهر صفاء معدنها، و لتبين مدى قدرتها على تجاوز الصعاب و المشاكل مهما ثقل وزنها. و ما تسعى إليه مؤسسات

الدولة في الإستجابة لطموحات المجتمع المدني لهو دليل النضج السياسي، و علامة من علامات صحة الأمة الجزائرية. و الندوات و الملتقيات التي ينظمها المجلس الأعلى للتربية بادرة خير، تبشر بأفاق جديدة، إذ فيها تتعدد الآراء لتتناظر، و يتنوع الإجتهد ليتكامل، و يختفي فيها التقليد الأعمى و العناد الأصم. و من دلائل اليقظة الحضارية أن تعي أمنا تخلفها، و أن تبحث عن السبل الصحيحة للخروج منه؛ ولعل أول تلك السبل أن تعكف على تراثها بالدرس و التمحيص فتثريه، و تجدد به منظور العصر و مقتضيات التطور، و تزيل عنه ما علق به من رواسب، وتستدعي ماضيها

الحضاري لتحاوره و تغوص في أغواره و عصوره لتستعيد الذات التي حاول كثير من الدخلاء و العملاء طمسها وتشويهها، و ليس هناك أفضل من المنظومة التعليمية لجمع الماضي

إفتتاحية

و قال جل و علا: "و من آياته خلق السموات و الأرض، وإختلاف ألسنتكم و ألوانكم، إن في ذلك لآيات للعالمين". (سورة الروم. الآية 22).

و قال أيضا: "لا تبدل لخلق الله". (سورة سورة الروم. الآية 28). لهذا كتب أمازيغي أسمه "حاميم" من قبيلة "برغواطية" التي تنتمي إلى المصامدة كتابا مقدسا يشبهه قرآن المسلمين. في سنة 750 م. فدام ملك البرغواطيين 5 قرون بالمغرب الأقصى.

و "لما نشأت دولة المرابطين قصدوا محو البرغواطيين من الوجود بالقوة و الحديد، و لكن البرغواطيين دافعوا عن أنفسهم و تمكنوا من قتل شيخهم الأول عبد الله ابن ياسين". و لما أقام ابن تومرت مع عبد المؤمن بن علي دولة الموحيدين عام 1056م. إستطاعا التغلب على المرابطين و البرغواطيين معا.

!- "إن التاريخ يعيد نفسه بنفسه" - وقد قيل قديما: إذا وجدت أمازيغيا بيكي، فأعلم أن أخاه هو الذي ضربه" و بفضل الله الآن، قد إستيقظ الأمازيغ، و فتحت أعينهم و أدركوا موطن العلة، و أنهم لا يسمحون في المستقبل لوجود شقاق و تفرقة بينهم، فهم متحدون مثل أصابع اليد.

لماذا سمي لنا مجلتنا بـ: "تموزغمة"؟
سميها كذلك لأن "تموزغمة" هي أساس هويتنا.

- ذكر مؤرخنا عبد الرحمان ابن خلدون في كتابه المشهور عن الأمازيغ: "إن هذا الجيل من الأدميين هم سكان المغرب منذ القدم". و في حديثه عن زناتة أضاف قائلا: "إن زناتة كغيرها من البربر في مضاربها، منذ أحقاب متطاولة، لا يعلم بدايتها إلا الله". و ليوضح مؤرخنا بدقة هذه المعني أضاف: "لم تنزل بلاد المغرب إلى طرابلس بل إلى الإسكندرية، عامرة بهذا الجيل منذ أزمنة لا يعرف أولها و لا ما قبلها".

- إن الأمازيغ بسطاء و سذج، إيمانهم راصخ مثل إيمان العجائز؛ هذا ما أداهم إلى نسيان هويتهم و نكران أصلهم و هجر لغتهم. لأنهم أوهموا بأن العربية كلام الله. و ما هذا بصحيح!

إذ قال تعالى في كتابه العزيز: "و ما أرسلنا من رسل إلا بلسان قومه ليبين لهم". (سورة إبراهيم. الآية 4).